



Urbanisme

Consultation publique du
Plan directeur communal

Social

Comment cultiver
le bien vivre ensemble

Céramique

Concours international et
Parcours carougeois



Pour tout vous dire



MASALI GIRARDIN

«Carouge demain, c'est aujourd'hui,» un titre plus que jamais d'actualité. En effet, dès le 2 septembre, la population carougeoise est invitée à se pencher sur l'avenir de sa ville en participant à la consultation publique du Plan directeur communal (PDCoM). Ce document est un outil d'aménagement du territoire, qui permet à chaque Commune de se donner un cap pour les quinze prochaines années. Pendant un mois, au travers de plusieurs événements, la population peut s'informer et se prononcer sur le PDCoM dont tous les détails se trouvent dans le dossier de cette édition (*pages 4 à 7*).

En matière d'intégration aussi, l'avenir se conjugue au présent. Le Zoom de ce *Vivre Carouge* propose un gros plan sur la Commission de l'intégration qui œuvre au bien vivre ensemble, en favorisant les rencontres et les interactions entre toutes les populations de Carouge. Appuyée par l'administration et le Service des affaires sociales, cette commission est à l'origine d'actions régulières, tel le parcours d'accueil (prévu le 5 octobre prochain!), ou ponctuelles, comme le projet du film *Dans la place* réalisé par de jeunes Carougeoises et Carougeois et dont le succès est grandissant (*pages 8 à 10*). À propos de succès, il convient aussi de revenir sur les performances des sportives et sportifs carougeois: la montée historique d'Étoile Carouge en Challenge League, la Coupe de Suisse pour les seniors +30 et le maintien des féminines en LNB (*page 47*) ainsi que le podium du Water-polo de Carouge Natation en championnat de Suisse (*page 49*).

Enfin, cet automne, la Cité sarde mettra la fête à l'honneur, thème du 19^e Concours international de céramique de la Ville de Carouge. Les pièces sélectionnées seront à découvrir dès le 14 septembre 2024 au Musée de Carouge, lequel est aussi prêt pour célébrer son 40^e anniversaire (*pages 34 et 35*). Organisé par la Fondation Bruckner, le Parcours céramique est également de retour, du 14 au 22 septembre prochain, avec un programme réjouissant, distribué dans les boîtes aux lettres des Carougeoises et Carougeois en même temps que le présent journal.

Bonne lecture et belle rentrée à toutes et à tous!

Le Conseil administratif

Sommaire

4 LE DOSSIER

- 4 Carouge Horizon 2040 : consultation publique du Plan directeur communal
- 7 Un mois pour s'informer et s'exprimer

8 ZOOM SUR...

Intégration : cultiver le bien vivre ensemble

12 CAROUGE OFFICIEL

- 12 Centre aquatique : les Carougeoises et les Carougeois disent oui
- 13 Comptes 2023 : résultat à l'équilibre

14 VOTRE COMMUNE AGIT

- 14 Projets emploi jeunes : la jeunesse aux fourneaux
- 15 Les brèves

18 ÉNERGIE ET DURABILITÉ

- 18 Du nouveau pour soutenir la transition énergétique
- 19 Les brèves

20 VOTRE COMMUNE AGIT

- 20 Les brèves
- 22 Un week-end de braderie
- 24 Les brèves

27 UN MÉTIER

- 27 Benoît Boretti, conservateur-responsable du Musée au Service des affaires culturelles et de la communication

28 LE CAHIER DES IMAGESS

- 28 Fête des écoles
- 29 1^{er} Août

30 VIE POLITIQUE

Le Conseil municipal

32 LA PAROLE AUX PARTIS

34 ZONE DE CULTURE

- 34 Prix international de céramique et 40 ans du Musée : c'est la fête!
- 36 Parcours céramique carougeois
- 38 Concerts d'automne
- 39 Les trésors du Musée
- 40 Les bibliothèques
- 42 Retours en images
- 44 Les brèves

46 TOUTE UNE HISTOIRE

47 SPORT

- 47 Étoile Carouge : la Fontenette à la fête
- 48 Vingt ans de tchoukball à Carouge
- 49 Les brèves

50 À CAROUGE ÇA BOUGE

- 50 La Maison de Quartier
- 52 Les brèves

54 JE SORS À CAROUGE

Impressum Journal édité par l'Administration municipale de Carouge
Mairie de Carouge
Place du Marché 14 – 1227 Carouge
022 307 89 87
communication@carouge.ch
www.carouge.ch
Prochain numéro : décembre 2024
(sous réserve de modification)

Comité de rédaction Service des affaires culturelles et de la communication

Coordination et rédaction
Estelle Lucien Huc

Impression Imprimerie Moléson, 1227 Carouge. Journal tiré à 13'500 exemplaires. Imprimé avec de l'encre biovégétale sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO₂

Concept Paperplane

Graphisme Yan Rubin

  Ville de Carouge

Crédits photos ci-dessus :
Nicolas Dupraz, Audrey Leclerc, DR

Crédit photo pages 54 et 55 : Julie Au Contraire

Photo de couverture
David Wagnières

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

«Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
022 307 89 50
etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9h – 12h, 14h – 16h
Mardi: 9h – 12h
Mercredi: 9h – 11h, 12h – 16h
Jeudi et vendredi: 9h – 12h
Rendez-vous possible

Police municipale

Route de Saint-Julien 5b, 1227 Carouge
022 307 89 90
Heures d'ouverture au public:
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h
Horaires de permanence:
Lundi: 7h – 19h
Mardi, mercredi: 7h – 1h30
Jeudi: 7h – 2h30
Vendredi, samedi: 7h – 3h
Dimanche: 9h – 19h
Patrouille mobile: 079 122 17 17
En cas d'urgence: 117

Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
022 308 15 30
Lundi, mercredi et
vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 16h30
Mardi et jeudi: 8h30 – 11h30
Rendez-vous possible

Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 60
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 82
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 84 84
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge
022 307 89 53, archives-carouge@carouge.ch
Lundi, mardi: 9h – 12h, 14h – 17h
Jeudi: 14h – 17h

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge
022 307 84 00, biblioquartier@carouge.ch
Lundi: 10h – 12h
Mardi et jeudi: 10h – 12h et 15h – 19h
Mercredi et vendredi: 10h – 19h
Samedi: 10h – 13h

BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge
022 308 88 58, biblioquartier@carouge.ch
Mardi, jeudi et vendredi: 15h – 19h
Mercredi et samedi: 14h – 18h

Musée

022 307 93 80, musee@carouge.ch
Administration: du lundi au vendredi, 9h – 16h
Expositions: place de Sardaigne 2
Du mardi au dimanche, 14h – 18h

CAROUGE HORIZON 2040

Se projeter, ensemble

La Ville invite sa population et ses entreprises et associations à découvrir le nouveau Plan directeur communal (PDCom), en consultation publique du 2 septembre au 5 octobre 2024.

Trois événements dans les quartiers et une exposition permanente sur le boulevard des Promenades sont au programme dans le cadre de la consultation publique du Plan directeur communal (PDCom et plan climat) (*voir détails page 7*). Ces événements constituent, pour la population carougeoise, l'opportunité de s'informer et de donner son avis sur un document majeur en matière de développement du territoire de la Ville de Carouge à l'horizon 2040. Le document est dans sa phase finale. Il est issu de deux démarches participatives avec les associations et la population carougeoises en 2019 et 2022, ainsi que de plusieurs années de travail technique et politique – aussi bien au sein du Conseil administratif qu'au sein du Conseil municipal et de sa commission urbanisme-mobilité-aménagement.

Qu'est-ce qu'un PDCom ?
Cet outil d'aménagement du territoire permet à chaque Commune de se donner un cap pour les quinze prochaines années sur des sujets aussi variés que l'énergie, les équipements publics, l'arborisation ou encore la mobilité. Cette vision d'un avenir souhaitable

s'insère dans une planification à plus grande échelle : Canton, agglomération, Confédération. Le PDCom et plan climat, une fois adoptés, représentent un accord entre le Canton et la Commune, pas directement contraignant pour la population et les entreprises¹.

« La vision Carouge horizon 2040 présentée dans le PDCom et plan climat est le fruit de plusieurs années de travail et de concertation. Elle propose un cap positif et ambitieux pour l'avenir à la hauteur des enjeux actuels, notamment liés à la santé, au climat et à la solidarité. Ce n'est qu'ensemble que ces objectifs de durabilité et de qualité de vie pourront être atteints. »

Sonja Molinari

Quel est le contexte carougeois ?
Carouge est une commune compacte (2,65 km²), dynamique et diversifiée dans ses quartiers, ses populations et ses identités. Elle est dotée d'une grande richesse patrimoniale. Deuxième ville suisse en matière de densité (8700 hab./km²),

elle est bordée par l'Arve et la Drize. Carouge est structurée par la moraine de Pinchat et sa forêt sur sa moitié sud. On peut y voir en levant les yeux, sans trop d'efforts, le Salève et le Jura. Du fait de sa position géographique de choix et de sa centralité, la ville de Carouge a été identifiée dans les planifications cantonales pour accueillir plusieurs nouveaux quartiers. Le fort dynamisme du tissu associatif et économique local complète le tableau.

Dans ce contexte, plusieurs dynamiques sont à l'œuvre : autant d'enjeux pour Carouge, qu'il s'agit d'anticiper au mieux. Parmi ces enjeux, certains revêtent un caractère particulièrement important :

- **Quartiers en mutation** – que ce soit Praille-Acacias-Vernets (PAV) ou Carouge Est, plusieurs secteurs se transformeront profondément d'ici à 2040. Ils accueilleront peu à peu de nouvelles populations et des emplois, ainsi que des équipements et espaces publics nécessaires
- **Dérèglement climatique** – une problématique essentielle qui a poussé la Ville de



Commune compacte de 2,65 km², Carouge est bordée par l'Arve, la Drize et sa forêt de protection au sud

Carouge à intégrer un plan climat à son PDCom

- **Vieillesse de la population** – une dynamique démographique importante à prendre en compte pour adapter l'aménagement du territoire et la mise à disposition de services publics aux besoins particuliers de cette population.

Quelles priorités pour Carouge ?
Pour répondre à ces enjeux, Carouge horizon 2040 se base sur

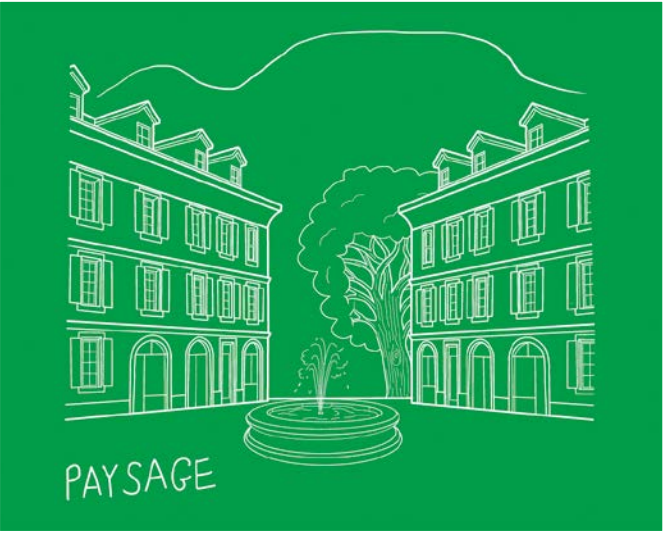
trois piliers : **la santé** globale de la population comme finalité de toute action communale ; **la transition écologique** pour diminuer l'empreinte climatique de Carouge, mais aussi adapter la ville à la rapide évolution du climat urbain ; **la solidarité** comme éthique et approche, pour inciter à la participation et favoriser les échanges entre générations, entre populations d'aujourd'hui et de demain et entre

quartiers. Ces trois priorités se déclinent ensuite en quatre axes stratégiques (*voir page 6*) : **Carouge paysage, Carouge santé, Carouge proximité, Carouge sobriété.** ●

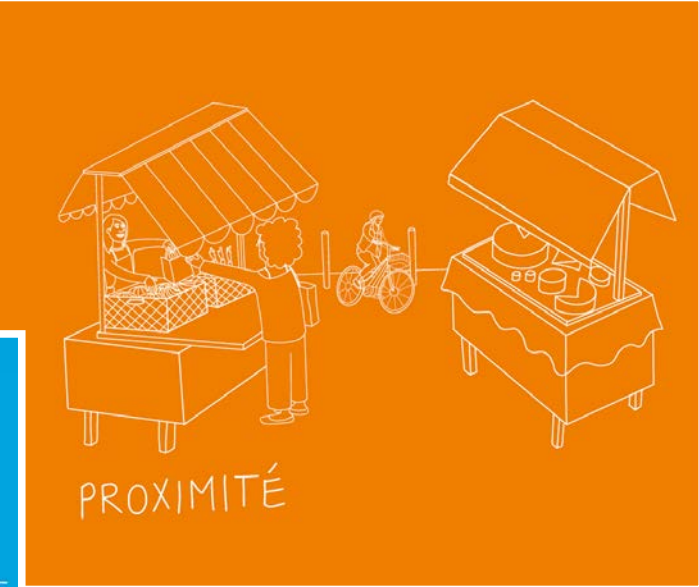
¹ Le PDCom est une planification directrice « non opposable aux tiers », il ne constitue donc pas un instrument juridique contraignant pour les citoyens et les entreprises tout en ayant néanmoins une influence importante sur l'aménagement du territoire communal.

QUATRE AXES STRATÉGIQUES POUR CAROUGE HORIZON 2040

Carouge paysage traite du patrimoine naturel et bâti qui, ensemble, forment l'identité carougeoise, ainsi que de la biodiversité.



Carouge proximité met en lien les thématiques de la programmation urbaine, des équipements publics et de la mobilité.



Carouge santé se penche sur les espaces publics, la gestion des nuisances (pollution, chantiers, bruit), l'adaptation au changement climatique (crues, canicules), la participation et l'alimentation.



Carouge sobriété thématise la consommation de tous types de ressources, entre autres de l'énergie, de l'eau et du sol.



POUR EN SAVOIR PLUS
Retrouvez ces quatre axes expliqués en vidéo sur ce lien et via le code QR
www.carouge.ch/pdcom

CONSULTATION PUBLIQUE

Un mois pour s'informer et s'exprimer

Étape importante dans le processus de révision du PDCom, la consultation publique donne à l'ensemble des actrices et acteurs concernés la possibilité de contribuer pendant trente jours.

La Ville de Carouge invite sa population à trois soirées d'échanges qui auront lieu dans les quartiers, en présence des autorités. Chaque présentation est suivie par une discussion et un apéritif convivial. Les événements sont gratuits et les rencontres sont ouvertes à la population, indépendamment du quartier habité.

LANCEMENT DE LA CONSULTATION PUBLIQUE ET PRÉSENTATION CAROUGE HORIZON 2040
Focus sur Carouge Est et le Vieux-Carouge
LUNDI 2 SEPTEMBRE | DE 18H30 À 20H30 | AULA DE L'ÉCOLE DU VAL-D'ARVE, RUE DANIEL-GEVRIL 13

INAUGURATION DE L'EXPOSITION PUBLIQUE ET PRÉSENTATION CAROUGE HORIZON 2040
Focus sur les Tours, le PAV et les Noirettes
LUNDI 9 SEPTEMBRE | DE 18H30 À 20H30 | SALLE DU RONDEAU (1^{ER} ÉTAGE), BOULEVARD DES PROMENADES 26

PRÉSENTATION CAROUGE HORIZON 2040
Focus sur Carouge Sud: Battelle, Tambourine et Pinchat
MERCREDI 11 SEPTEMBRE | DE 18H30 À 20H30 | AULA DE L'ÉCOLE DE LA TAMBOURINE, RUE DE LA TAMBOURINE 37

EXPOSITION PUBLIQUE SUR LE BOULEVARD DES PROMENADES
DU 9 SEPTEMBRE AU 5 OCTOBRE 2024
Deux visites guidées en présence de Sonja Molinari, conseillère administrative
SAMEDI 14 SEPTEMBRE | DE 11H À 12H15
JEUDI 19 SEPTEMBRE | DE 12H15 À 13H30
RENDEZ-VOUS AU CROISEMENT BD DES PROMENADES-PLACE DE SARDAIGNE ●

PLUS D'INFOS
Pour vous informer, ou partager vos suggestions
www.carouge.ch/pdcom



- Prochaines étapes :**
Après la consultation publique et le traitement des retours, auront lieu :
- Le «contrôle de conformité» du Canton
 - La soumission de la version finale au vote du Conseil municipal
 - L'approbation par le Conseil d'État
 - La publication et entrée en force
 - La mise en œuvre du PDCom et son suivi ●

INTÉGRATION

Cultiver le bien vivre ensemble

Depuis plus de dix ans, la Commission de l'intégration s'efforce de favoriser les rencontres entre toutes les populations de Carouge. Gros plan sur ces actions, régulières ou ponctuelles, qui bénéficient du soutien logistique et pratique de l'administration carougeoise via, notamment, son Service des affaires sociales.



Mohammad Ahmadi, Kismath Fagbemi, Hodayun Jalali, Doran Logiudice et Nayan Sunier ont participé à la réalisation du film « Dans la place », projeté en avant-première au Cinéma Bio en mai dernier

Des jeunes fiers et enthousiastes, des autorités engagées, un public concerné et ému. C'est le résumé de la soirée de projections qui s'est tenue le 30 mai dernier au Cinéma Bio, autour du racisme et de l'intégration, organisée par le

Service des affaires sociales (SAS). À l'écran, en avant-première, était diffusé le court-métrage *Dans la place*. Ce film est le fruit d'une démarche originale, entre cinq jeunes – trois Carougeois et deux migrants afghans –, la réalisatrice

Rachel M'Bon de l'association Now We are Rising (NWAR) et sa coréalisatrice Juliana Fanjul. Ce projet, qui a aussi mobilisé la Maison de Quartier et les travailleurs sociaux hors les murs (TSHM) de la Ville de Carouge,

est soutenu par le Service de lutte contre le racisme (SLR) et par le Bureau de l'intégration et de la citoyenneté (BIC). « Ce film montre que les questions de racisme sont invisibilisées et demeurent un enjeu crucial pour le bien vivre ensemble », a rappelé Raffaele Fraomene, conseiller administratif responsable du Service des affaires sociales (SAS), lors de son discours en préambule de la projection. Suivie d'un temps d'échange entre les protagonistes du film, Mohammad Ahmadi, Kismath Fagbemi, Hodayun Jalali, Doran Logiudice, Nayan Sunier, les réalisatrices et le public, la séance a permis de mettre en lumière les thématiques du racisme et de la migration au travers notamment des témoignages de Mohammad et Hodayun. Le court-métrage *Dans la place* – qui depuis cette première projection carougeoise suit son propre destin – s'inscrit dans la volonté de la Ville de Carouge de favoriser les liens entre toutes les populations, faisant de l'intégration un des axes prioritaires du plan de législation

2020-2025. Pour cela, la Commune peut s'appuyer sur sa Commission extraparlamentaire de l'intégration créée en 2013. Celle-ci est mandatée pour proposer des idées et des projets au Conseil administratif et au Conseil municipal afin d'encourager les rencontres entre les citoyennes et citoyens carougeois en mettant en valeur la diversité culturelle. L'administration communale apporte son soutien logistique et pratique à travers le SAS auquel la problématique de l'intégration est rattachée. Nombreuses, les idées concrétisées pour favoriser l'intégration sont soit ponctuelles, à l'instar du tournage du film *Dans la place*, soit régulières. Tour d'horizon des actions mises en œuvre à Carouge pour mettre en valeur les ressources et la diversité de sa population.

Cours de français

L'apprentissage du français est un facteur d'intégration majeur. La Ville de Carouge propose plusieurs formules, comme les cours au parc Battelle pendant l'été. Gratuits,



JORDI RUIZ CIRERA

ceux-ci sont donnés par des formatrices et formateurs certifiés. Du niveau primo-débutant au niveau A2, ils sont ouverts aux adultes avec ou sans enfants, ces derniers étant également accueillis. Par ailleurs, en partenariat avec l'association Camarada à Carouge, la Commune propose des cours du soir aux personnes non francophones ; lesquels sont dispensés tout au long de l'année au sein du local de l'association.

Parcours d'accueil

Deux fois par an, les habitantes et habitants de Carouge, nouvellement établis ou non dans la commune, sont invités à une visite accompagnée. Celle-ci est guidée par des bénévoles qui les mènent en plusieurs lieux clés de la ville, culturels, sociaux

Cours de natation aux Pervanches

C'est une petite annonce dans *Vivre Carouge* qui a motivé Roberto Fiabane, citoyen carougeois : « C'était un appel aux bénévoles pour proposer des activités à l'intention des jeunes migrants. » Ancien nageur, ce Tessinois d'origine a l'idée d'offrir des cours de natation aux mineurs non accompagnés et se met en lien avec l'Hospice général en quête d'une piscine et de lignes d'eau disponibles – « chose rare à Genève », sourit-il. L'Hospice, à son tour, contacte le Service des affaires sociales de Carouge qui approche Carouge Natation, le club



Roberto Fiabane et les apprentis nageurs des Pervanches en excursion à Lausanne au Musée olympique

acceptant de mettre à disposition un de ses créneaux à la piscine des Pervanches et les services d'un moniteur. Ainsi, depuis un an

et demi, tous les samedis de 13h à 13h30, entre six et dix migrants apprennent les bases de la natation. « Je voulais surmonter ma peur et améliorer ma condition physique, témoigne Rohullah Haidari, 22 ans, un des apprentis nageurs. Ce que j'apprécie, c'est le sentiment de liberté et de bien-être que cela me procure. Je suis toute la journée à l'école et si je ne fais pas de sport, j'ai l'impression qu'il me manque quelque chose. » Il est désormais assez à l'aise pour se rendre de lui-même dans une piscine. « L'objectif est l'acquisition du certificat de sécurité aquatique », précise Roberto Fiabane. ●



ou administratifs. La promenade débute à la mairie en présence de la conseillère administrative ou du conseiller administratif délégué et se termine à la Maison de Quartier, autour d'un verre de l'amitié. «L'idée est d'encourager les rencontres et les échanges d'informations entre les citoyennes et citoyens», expliquait Catherine Marti, membre de la Commission de l'intégration dans *Vivre Carouge N° 99*.
Le prochain parcours d'accueil aura lieu le samedi 5 octobre, rendez-vous à 10 h à la mairie de Carouge, place du Marché 14. Gratuit, sans inscription, par tous les temps

«L'intégration dans une commune, c'est l'art de vivre ensemble en harmonie, en respectant et en valorisant la diversité de chaque personne.»

Raffaele Fraomene

Soirée des naturalisations
Chaque année, les personnes récemment naturalisées sont invitées à une soirée lors de laquelle elles peuvent rencontrer les autorités communales, dont le Conseil administratif. Cette année, la formule a été renouvelée avec un accueil à la Maison Delafontaine, dans la salle du Conseil municipal, pour une présentation du fonctionnement de la vie politique et citoyenne de Carouge. Après cette partie officielle, un apéritif

Charmettes

En mars 2022, le Conseil administratif de Carouge s'est engagé à accueillir des personnes – essentiellement des femmes avec enfants – fuyant le conflit en Ukraine. Pour ce faire, le bâtiment des Charmettes est mis à disposition. Entre-temps, vu l'évolution de la situation en matière d'asile, la Commune a signé une convention avec l'Hospice général afin d'élargir et de formaliser l'accueil des requérants; des aménagements ont en outre été effectués pour les loger dans les meilleures conditions possibles compte tenu des contraintes de ce bâtiment. La Ville de Carouge accompagne les personnes installées temporairement en les aidant à comprendre les coutumes suisses et en fournissant des ressources. Des activités sont proposées pour favoriser l'intégration, dont des cours de français gratuits. Quant aux enfants, ils sont scolarisés dès leur arrivée.
N'hésitez pas à contacter jepratique@carouge.ch pour vous inscrire aux classes de pratique du français ou benevole@carouge.ch pour aider les personnes issues de la migration ●



a été partagé dans la Salle des mariages, ouvrant sur des échanges chaleureux et informels entre les nouveaux citoyens, des membres des commissions de l'intégration et des naturalisations, mais également avec les magistrates et le magistrat.

Prévention des discriminations dans l'administration communale
Faisant suite et écho à la loi sur l'égalité et la lutte contre les discriminations entrée en vigueur à Genève le 1^{er} juillet 2023, qui, entre autres, enjoint aux services publics d'œuvrer en la matière, la Ville de Carouge a mis en place des ateliers de sensibilisation. Ceux-ci ont été suivis par l'ensemble du personnel,

indifféremment des fonctions ou du lien avec le public. Les employées et employés de la Ville de Carouge ont pu aborder d'un point de vue théorique et pratique notamment la notion de biais inconscients et décortiquer les mécanismes qui conduisent aux préjugés et aux discriminations. Carouge fait ainsi œuvre de pionnière en cohérence avec les valeurs de la Ville. ●

PLUS D'INFOS
Service des affaires sociales
Rue de la Débridée 3
022 308 15 30 sas@carouge.ch
www.carouge.ch/commission-de-lintegration



Retrouvez plus de photos de ces événements sur www.carouge.ch/photos



SOIRÉE DE PROJECTIONS SUR L'INTÉGRATION CINÉMA BIO 30 MAI



CENTRE AQUATIQUE DE LA FONTENETTE

Les Carougeoises et Carougeois ont dit oui

Le 9 juin dernier, la population carougeoise a accepté le projet d'un nouveau Centre aquatique à la Fontenette, à près de 60%. Le projet tel qu'il est étudié et élaboré depuis dix ans va pouvoir être concrétisé pour une ouverture prévue au printemps 2028.

Dimanche 9 juin 2024, la population carougeoise a rejeté le référendum lancé par l'Union démocratique du centre (UDC) contre la délibération du Conseil municipal de la commune de Carouge, du 21 novembre 2023, ouvrant un crédit de construction de 74'539'000 francs destiné à la réalisation d'un centre aquatique, sis route de Veyrier 53, sur la parcelle N° 3507 de Carouge (DA 128A-2023) par 3980 voix pour et 2791 voix contre.

En conséquence, les travaux pour la réalisation de ce projet qui mûrit depuis dix ans débiteront au printemps 2025, la présence d'une nappe phréatique impliquant le commencement du chantier à cette saison. La construction de ce nouveau centre aquatique de la Fontenette répondra aux besoins de tous les publics et à de nouvelles pratiques aquatiques.

L'inauguration est prévue au printemps 2028. Pendant la première saison des travaux, la fermeture totale du site est indispensable. L'ensemble des réseaux d'eau, d'électricité, de chauffage et d'écoulement va être coupé pour être modifié alors que les installations techniques des bassins



La maquette du futur centre aquatique

« Je me réjouis que ce projet pensé pour l'ensemble de la population puisse se concrétiser. »

Stéphanie Lammar

extérieurs vont être rénovées, ce qui implique une fermeture de l'infrastructure sportive. Durant les travaux, la piscine des Pervenches verra son ouverture prolongée pendant la saison estivale. La

possibilité d'une ouverture de la piscine de la Fontenette les autres saisons (2026-2027) que couvrent les travaux est à l'étude. Enfin, la rénovation de la piscine des Pervenches pourra être mise au calendrier sans que la population carougeoise ne soit privée d'un bassin de natation. ●

PLUS D'INFOS
www.carouge.ch/centre-aquatique-oui

FINANCES COMMUNALES

Comptes 2023 à l'équilibre

Présentés le 25 avril 2024 au Conseil municipal, par Sonja Molinari, conseillère municipale responsable des finances, les comptes 2023 affichent un résultat positif, avec un léger bénéfice de 48'000 francs alors que le budget prévoyait un déficit de 4,7 millions. Ils ont été approuvés à l'unanimité lors de la séance du 23 mai.

Charges et revenus

Les charges communales sont maîtrisées, et ce, malgré des charges contraintes en augmentation, une croissance des tâches administratives ainsi que des activités supplémentaires transférées du canton aux communes. La diminution des dépenses de fonctionnement aux comptes 2023 est au total de 3,1 millions, soit -2,4% par rapport au budget 2023. Ces économies sont liées notamment au recul des charges du personnel qui baissent de 1,4 million. Ainsi qu'à la diminution des amortissements de 2,5 millions par comparaison au budget 2023. Cette dernière différence s'explique principalement par les amortissements complémentaires comptabilisés sur l'exercice 2022 qui ont permis de réduire les amortissements 2023 (et les diminueront pour les années à venir).

Il est à noter qu'au vu des bons résultats des comptes 2023, des amortissements complémentaires pour un montant de 5,2 millions ont pu être comptabilisés. Enfin, la réévaluation du patrimoine financier pour 3 millions de charges et 6,8 millions de revenus (dont 0,6 million de revalorisation de titres BCGE) a aussi positivement influencé

à hauteur de 3,8 millions le résultat comptable 2023.

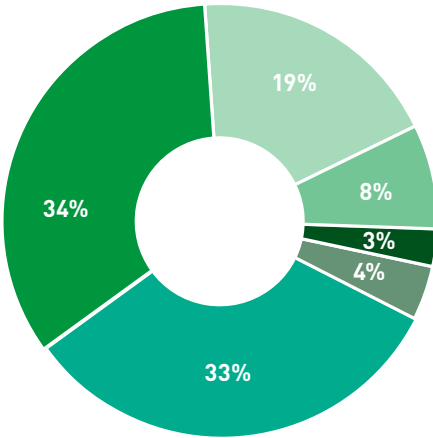
Pour ce qui est des revenus, la production fiscale annuelle montre une hausse de 4 millions entre le réel et le budget 2023. Ce résultat est cependant péjoré par un rattrapage des années antérieures sur l'Impôt à la source (IS) de 4 millions. Cela a pour incidence de ramener le total des revenus fiscaux à 97 millions alors que le budget 2023 prévoyait 97,2 millions, soit un écart de -0.3%. Cependant, il ne faut pas négliger qu'une grande partie des recettes fiscales est basée sur des estimations à prendre avec prudence.

Investissements

En 2023, certains projets ont vu leur mise en œuvre décalée en raison de procédures d'autorisation plus longues que prévu ou à l'étude de variantes de projets. À noter que les investissements bruts se montent à 16,5 millions et que la Commune a bénéficié de subventions à hauteur de 2,3 millions. Les investissements de l'année 2023 ont été autofinancés puisque la Commune n'a pas eu recours à l'emprunt. De plus, sa dette a pu être diminuée. Elle passe de 111,5 millions

à 96,5 millions au 31 décembre, soit une diminution de 15 millions. Ainsi, la dette nette est passée de 626 francs à 457 francs par habitant, soit une diminution de 25%, un ratio considéré comme un endettement faible selon les indicateurs financiers. La Déclaration du Conseil administratif pour les comptes 2023 est disponible sur le site communal à la page : www.carouge.ch/comptes-et-budgets ●

RÉPARTITION DES CHARGES



Charges de transfert	34%
Charges de personnel	33%
Charges de biens, services et marchandises	19%
Amortissements au patrimoine administratif	8%
Autres charges (*)	3%
Amortissements complémentaires	4%

PROJETS EMPLOI JEUNES

La jeunesse aux fourneaux

Un café-restaurant communal va ouvrir dans la nouvelle cité Léopard. Ce projet se dédie à l’insertion socioprofessionnelle et met à contribution des associations actives dans ce domaine, des jeunes de Projets emploi jeunes et des étudiantes et étudiants de l’École hôtelière de Genève.

La nouvelle cité Léopard, îlot de logements à l’angle des rues de la Fontenette et des Moraines, s’apprête à accueillir cet automne ses premiers nouveaux habitants et habitantes. Au pied des immeubles, une arcade est encore un peu en chantier. Il s’agit du futur café-restaurant communal qui ouvrira ses portes début 2025. Ce lieu a été pensé pour servir l’insertion socioprofessionnelle à plusieurs niveaux, de sa conception à son exploitation. Pilotées par le Service des affaires sociales de la Ville de Carouge et son Secteur Jeunesse, la concrétisation de cette idée et la création de l’établissement mettent à contribution des associations et entités actives dans la formation et l’insertion. Au premier rang de celles-ci, Projets emploi jeunes (PEJ): «Ce restaurant est un nouvel outil pour PEJ», explique Valérie Roosens-Lagrange, conseillère en formation et insertion professionnelle. PEJ accueille de jeunes Carougeoises et Carougeois en recherche de formation et d’un premier emploi et les accompagne de manière personnalisée dans leur parcours. Le futur café-restaurant offrira à celles et ceux qui le souhaiteront un établissement



C’est dans ce lieu encore en travaux que prendra place Le félin, café-restaurant communal

d’application favorisant des stages de longue durée et des expériences de travail variées à durée déterminée, encadrés par des maîtresses ou maîtres socioprofessionnels. En attendant de prendre concrètement du service, les jeunes de PEJ ont été associés aux premières étapes du projet dont le choix du nom de ce café-restaurant: Le félin. Également active dans l’insertion professionnelle et dans la réutilisation de mobilier, l’association Ama-k-bro a été mandatée pour l’ameublement des lieux. La Ville de Carouge a aussi sollicité les étudiants de l’École hôtelière de Genève (EHG),

leur confiant le business plan comme sujet de bachelor. Prévu pour fonctionner de 9h à 16h et servir environ 40 couverts, le café communal, qui est aussi un projet du Service des constructions et du sport (SCES), devra également être exemplaire sur le plan de la réduction et de la gestion des déchets, des circuits courts et de la valorisation des produits locaux (GRTA). À noter enfin que l’architecture des lieux prévoit de pouvoir isoler complètement la cuisine de la salle, laquelle peut ainsi être mise à la disposition des associations et des nouveaux habitants en dehors des horaires d’exploitation du restaurant. ●

PLUS D’INFOS

Pour les jeunes de 18 à 30 ans, domiciliés à Carouge en recherche d’une formation ou d’un emploi

Permanence, sans rendez-vous, les lundis, de 13h30 à 16h30 et, du mardi au vendredi, sur rendez-vous au 022 307 93 70 ou projets-emploi-jeunes@carouge.ch Avenue Vibert 20 (entresol)

LES BRÈVES

VOTRE COMMUNE AGIT

CIMETIÈRE VOUS AVEZ DES QUESTIONS ? Vous souhaitez des renseignements sur les concessions, le columbarium ou le Jardin du souvenir? L’entretien et le renouvellement des tombes? La végétation et les animaux dans le cimetière? Vous avez d’autres interrogations? Les Services des affaires sociales, de l’urbanisme et des espaces verts seront présents au cimetière, place Sigismond, pour vous répondre **le samedi 26 octobre 2024 entre 9h et 12h.**

Tombes échues Les personnes ayant des proches inhumés au cimetière de Carouge, en 2004, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme, en 2024, sont informées de l’échéance des tombes et des cases idoines. **Les demandes de renouvellement**

sont à adresser, par écrit, à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, jusqu’au 31 janvier 2025. Les monuments et les ornements des tombes non



renouvelées devront être enlevés d’ici au 1^{er} février 2025, au plus tard. Passé ce délai, la Commune procédera à la désaffectation des sépultures. Les monuments et les ornements seront brisés afin d’éviter toute utilisation ultérieure. Les cendres contenues dans les urnes non réclamées seront, pour la plupart, dispersées, sans autre avis, au Jardin du souvenir.

Entretien des tombes Conformément au Règlement du cimetière de Carouge (articles 6 et 48), il est rappelé qu’il appartient au répondant et/ou à la famille des défunts d’entretenir leurs tombes et de les conserver en bon état, notamment en évitant que la végétation ne devienne trop envahissante. ●

OFFRE MOBILITÉ POUR LES JEUNES, 100 FRANCS La Ville de Carouge reconduit son offre mobilité juniors (de 6 à 24 ans) en participant à hauteur de 100 francs pour tout achat ou renouvellement d’un abonnement annuel de transports publics Tout Genève ou Léman Pass. Cette année, la Ville de Carouge propose également une action spéciale destinée aux jeunes adultes de 25 à 29 ans révolus. Ces derniers bénéficieront du même subside de 100 francs. Ces deux offres sont valables jusqu’au 30 septembre 2024, date limite d’inscription.

L’abonnement peut être acheté jusqu’à deux mois avant le début de la validité souhaitée. **Précision:** la décision d’octroyer la gratuité aux jeunes jusqu’à 24 ans votée par le Grand Conseil en mai dernier relève des compétences du Canton de Genève. La mesure entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2025. Dans l’intervalle, les personnes qui doivent renouveler leur abonnement unireso peuvent procéder à l’achat de leur abonnement annuel. Le montant correspondant à la période entre la mise en œuvre de la prise en charge par l’État de Genève et la fin de validité de l’abonnement

sera remboursé au prorata temporis, exception faite de la somme d’allocation de la Commune. ●

PLUS D’INFOS

Offre mobilité Ville de Carouge: www.carouge.ch/offres-mobilite Gratuité pour les jeunes de -de 25 ans: www.tpg.ch/fr/abonnements-jeunes-et-avsai-des-2025



Pour profiter directement de ces offres, scannez le code QR.

LA POLICE MUNICIPALE À VOS CÔTÉS À VÉLO OU À TROTTEINETTE EN TOUTE SÉCURITÉ

Selon le Bureau de prévention des accidents (BPA), 218 personnes en moyenne perdent la vie dans des accidents de la route et plus de 3800 se blessent grièvement chaque année en Suisse. De plus, près de 30% des accidents graves sont liés à l'inattention. La Police municipale de Carouge indique ici les recommandations à suivre et les informations à détenir pour plus de sécurité sur la route, avec quelques règles pour les personnes circulant au guidon de vélos, de trottinettes et de cycles électriques.

Les enfants et le vélo

En Suisse, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans ont le droit de faire du vélo sur le trottoir lorsqu'il n'y a pas de piste ou de bande cyclable. Ils doivent cependant être particulièrement respectueux des piétons et toujours leur accorder la priorité.

Qui peut conduire un cycle électrique ?

Pour conduire un cycle électrique «lent» (assistance au pédalage jusqu'à

25 km/h) ou une trottinette électrique (vitesse de 20 km/h au maximum), les conducteurs âgés entre 14 et 16 ans doivent être titulaires d'un permis de conduire de la catégorie M (cyclo-moteurs). Dès l'âge de 16 ans révolus, aucun permis n'est nécessaire pour la conduite de ces véhicules. Si le port du casque n'est pas obligatoire, il est très fortement recommandé. Attention, il ne faut jamais être à deux sur une trottinette électrique. En plus, de nombreux modèles ne sont pas en règle avec les conditions d'homologation en vigueur en Suisse: ils ne peuvent pas être utilisés sur la voie publique au risque d'être saisis en cas de contrôle. Quant à la conduite d'un cycle électrique «rapide» (assistance au pédalage jusqu'à 45 km/h, plaque jaune), elle exige au moins le permis de conduire de la catégorie M ou G. Le port du casque est obligatoire. Par rapport à son poids, un cycle ou une trottinette électrique est puissant, il faut donc adapter sa vitesse en conséquence et se conformer scrupuleusement aux règles de circulation.

Entretien et équipements

Dans tous les cas, les vélos, les

cycles électriques et les trottinettes électriques doivent être entretenus et dotés de freins efficaces. Tous les utilisateurs de cycles électriques et de trottinettes électriques sont tenus de rouler avec les phares allumés, y compris de jour. Dans l'obscurité, la nuit, en cas de pluie ou de brouillard, les vélos doivent obligatoirement être équipés de feux, soit d'une lumière non clignotante blanche à l'avant et rouge à l'arrière. Des lampes supplémentaires clignotantes sont autorisées. Par ailleurs, il est conseillé de se rendre visible, également la journée, en portant des vêtements clairs, des réflecteurs sur les vêtements et le sac à dos, par exemple. Il est vivement recommandé de porter un casque bien ajusté (pas obligatoire sauf pour les cycles électriques «rapides», à savoir les cyclomoteurs). ●



POUR PLUS D'INFOS

www.carouge.ch/une-police-de-proximite

PRÉVENTION LUTTER CONTRE LE MOUSTIQUE-TIGRE

La Ville de Carouge et les autorités cantonales agissent contre le moustique-tigre, espèce envahissante qui progresse sur le territoire genevois et qui est

susceptible de transmettre des maladies tropicales, telles que la dengue et le chikungunya. Afin de protéger la population, la Ville de Carouge agit pour lutter contre la prolifération du moustique-tigre sur son territoire en traitant au larvicide biologique les grilles

d'évacuation des eaux de pluie des voiries communales. Après deux interventions en juin et août, le traitement sera renouvelé du 22 au 25 octobre. ●

PLUS D'INFOS

www.carouge.ch/moustique-tigre

BRUIT LA VILLE ASSAINIT SES VOIRIES



Le bruit est nuisible à la santé, perturbant le bien-être physique et psychologique. Il affecte également l'attractivité de la ville. La circulation routière fait partie des principales sources de ce fléau à Carouge aussi, où le canton a identifié plusieurs rues dépassant les valeurs limites d'immission (LVI)¹. En vertu de la loi fédérale sur la protection de l'environnement (1983) et de

l'Ordonnance sur la protection contre le bruit (1986), les communes ont l'obligation d'agir pour réduire le niveau sonore de ces voiries. L'abaissement de la vitesse est un des leviers pour réduire ces nuisances. En passant de 50 km/h à 30 km/h, la diminution est de 2 à 3 décibels, soit près de 50% du bruit². En deuxième action, la pose de revêtement phonique permet également de diminuer d'environ 3 décibels le bruit routier. Ainsi, à Carouge, le secteur des Noirettes a déjà fait l'objet d'interventions dans ce sens. Entre avril et juillet 2024, une deuxième étape de l'assainissement a été mise en œuvre sur ces axes: avenue Cardinal-Mermillod, place de l'Octroi, rue de la Débridée, rue du Centenaire, rue Alexandre-Gavard et

tronçon sud de la rue des Caroubiers. Ces travaux ont fait l'objet d'un crédit de réalisation de 1'451'400 francs voté par le Conseil municipal le 21 mars 2024. À l'avenir, d'autres voiries seront assainies lors de la mise en œuvre de projets, par exemple le chemin de Pinchat, dans le cadre des travaux pour le bus à haut niveau de service (BHNS). ●

- 1 Les valeurs limites d'immission définissent les seuils à partir desquels le bruit dérange considérablement le bien-être de la population. Dans une zone d'habitation, cette valeur est comprise pour la journée entre 60 et 65 dB.
- 2 Le décibel, l'unité de mesure du bruit, est logarithmique. Autrement dit, une augmentation de 10 dB est ressentie comme un doublement du volume sonore.

FONTAINES BLAVIGNAC FLEURON RESTAURÉ

Dans le cadre d'une campagne de restauration, les fontaines de Blavignac de la place du Marché et de la place du Temple ont subi des travaux d'entretien, de réparation et de consolidation. L'objectif premier de cette intervention sur ces monuments érigés au XIX^e siècle et de très grande valeur patrimoniale était la restitution du fleuron (ornement en forme de fleur) sommital de la fontaine de la place du Temple, disparu accidentellement il y a quelques années. Une pièce neuve a été sculptée dans un calcaire dur apparenté à celui existant,

sur la base d'un dessin détaillé, exécuté d'après des recherches iconographiques. À noter que les fontaines font l'objet d'un entretien régulier pour éviter leur dégradation. ●



JOURNÉE DE LA DÉMOCRATIE LE CONSEIL ADMINISTRATIF RENCONTRE LES JEUNES

Dans le cadre de la célébration de la Journée internationale de la démocratie, la Chancellerie d'État organise la Semaine de la démocratie avec diverses activités autour de la démocratie. La Ville de Carouge s'associe une nouvelle fois à ce projet et organise un speed-meeting entre le Conseil administratif et les jeunes de la commune. Vous souhaitez échanger de manière informelle avec les autorités de Carouge? **Rendez-vous le samedi 12 octobre, de 10h30 à 12h20, sur la place Battelle dans le quartier de la Tambourine!** ●

ÉNERGIE

Du nouveau pour soutenir la transition énergétique

La Ville de Carouge accompagne les propriétaires de maisons individuelles et les petites copropriétés de Carouge sud pour les aider à réaliser un diagnostic en matière d'énergie du bâtiment et initier des projets de rénovation.

Saviez-vous que le parc bâti représente, à lui seul, près de la moitié des émissions de gaz à effet de serre du canton ? Au niveau du parc communal, des efforts sont apportés au quotidien pour diminuer les consommations. Malgré l'intensification de l'utilisation des bâtiments, elles ont baissé de 17% pour le gaz et de 2% pour l'électricité en dix ans. Le développement de projets de rénovations globales de bâtiments, selon les standards de haute performance énergétique, progresse avec le lancement du projet de l'école des Pervenches. La Commune œuvre également au développement des énergies renouvelables sur son patrimoine : après les écoles de la Tambourine et des Promenades, celle du Val-d'Arve a vu son toit recouvert de plus de 600 m² de panneaux solaires photovoltaïques, de végétalisation redynamisée et d'aménagements favorables à la biodiversité (voir page 25). Au niveau de l'éclairage public, la consommation a diminué d'un tiers grâce au changement de sources et à l'extinction en cœur de nuit de certaines rues. Les Opérations éco-logement quartier déjà proposées grâce au programme



SIG-éco21 visent le remplacement d'équipements énergivores et la sensibilisation aux écogestes grâce à des visites chez les particuliers ainsi qu'auprès des petites et moyennes entreprises. À ce jour, près de la moitié des 11'000 logements carougeois ont pu bénéficier de cette démarche qui a permis des réductions de consommation de l'ordre de 10 à 15%. Dans un souci d'efficacité, ces démarches ont eu lieu en priorité dans les quartiers comportant des bâtiments à plusieurs logements. Cette année, la Ville de Carouge s'engage auprès des propriétaires de maisons individuelles et de petites copropriétés dans le sud du territoire communal. En partenariat avec SIG-éco21, des visites des habitations sont proposées afin d'apporter des suggestions et des conseils personnalisés ainsi que du matériel permettant de réduire

les consommations énergétiques. Ces visites, d'une valeur de 850 francs, sont subventionnées par la Confédération, le Canton et la Commune ; 150 francs restent à charge du bénéficiaire. Également, pour informer quant aux possibilités existantes en matière d'énergie renouvelable et de rénovation énergétique pour les zones qui ne seront pas desservies à terme par le réseau de chauffage à distance, la Ville propose à tous les propriétaires concernés un accompagnement pour les aider à installer des panneaux solaires photovoltaïques ou à remplacer leur chaudière fossile par une pompe à chaleur et organise trois séances d'information (dates ci-dessous). ●

PLUS D'INFOS

Séances d'information les 16 octobre, 7 et 21 novembre
Aula école de la Tambourine
Toutes les infos se trouveront sur www.carouge.ch/energie et via le code QR



LES BRÈVES

ÉNERGIE-DURABILITÉ

COMMERCE ÉQUITABLE
SOIRÉE THÉÂTRE ET DÉBAT

Participez au *Procès du commerce équitable*, un spectacle sur la consommation globalisée, les alternatives économiques, la solidarité et notre capacité à changer, dans lequel vous vous transformez en jurés. Cette pièce de théâtre originale et pleine d'humour du Skarab Théâtre, proposée par les Magasins du Monde et Carouge Fair Trade Town, sera suivie d'un débat, en présence de Boonjira Tanruang, responsable de la coopérative Green

Net en Thaïlande, productrice de riz et de lait de coco biologiques. Pour prolonger les échanges, un petit apéritif-dégustation est prévu à l'issue de la représentation. ●

PLUS D'INFOS

« Le Procès du commerce équitable »
Pièce de théâtre suivie d'un débat
Mardi 29 octobre 2024 de 19 h à 21 h,
Salle du Rondeau ,
représentation gratuite
www.carouge.ch

MOBILITÉ DURABLE
VÉLOPARTAGE À PRIX RÉDUIT

La Ville de Carouge propose à ses habitantes et habitants 35 abonnements VéloPartage de trois mois d'un montant de 105 fr. au prix de 35 fr. Profitez de cette offre découverte pour tester le système genevois de vélos en libre-service à prix réduit. L'abonnement inclut deux heures de vélo mécanique par jour et 10 fois trente minutes de VAE. Toutes les informations et conditions sont disponibles sur www.carouge.ch/offres-mobilite, l'offre est accessible via le webshop des tpg. ●

CONSOMMATION
APÉROS NUTRI'

Les apéros nutri' durables carougeois sont de retour. Ces rendez-vous, en collaboration avec la nutritionniste agréée et journaliste carougeoise Rachel Richerich, visent à sensibiliser sur les liens entre le contenu de notre assiette et les grands défis de notre époque que sont l'environnement, l'éthique et la santé. À faire seul, en famille ou entre amis, ces ateliers présentent des solutions concrètes, dans une ambiance conviviale, chez un commerçant carougeois partenaire. ●

POUR PLUS D'INFOS

• Jeudi 12 septembre de 16 h 30 à 17 h 30 à l'arcade S'entraimer, rue Vautier 33, pour les familles, sur le thème de la boîte à goûter
• Jeudi 3 octobre de 18 h 30 à 19 h 30 à l'épicerie du Marché, sur le thème des superaliments locaux
• Jeudi 5 décembre de 16 h 15 à 17 h 15 à la Maison de Quartier, sur le thème des biscuits de Noël
Inscriptions : rachel@sentraimer.com ou au 079 225 16 05
5 francs par personne, gratuit pour les moins de 12 ans
www.carouge.ch



SOPHIE SIFFERT

PRIX
DEUX ÉLÈVES DU CECG
MADAME DE STAËL
DISTINGUÉS

La Ville de Carouge félicite les deux lauréats du prix de l'Agenda 21 du

Collège et école de culture générale Madame de Staël (CECG) pour leurs travaux de maturité, dans lesquels ils ont su intégrer la notion de durabilité ainsi qu'une approche originale de leurs thématiques

respectives. Bravo donc à Anahita Bertaiola pour « L'eau potable à Genève: qualité et marketing » et à Paris Luca pour « Les enjeux économiques, écologiques et humains liés à l'extraction du lithium ». ●

NATURE ET ESPACES VERTS DES ORCHIDÉES À PINCHAT

Quatre espèces d'orchidées (Ophrys abeille, Acéras homme-pendu, Orchis géant et Orchis pyramidal) ont prospéré sur le plateau de Pinchat du côté du cycle et des terrains de tennis, grâce à l'entretien différencié pratiqué par le Secteur nature et espaces verts de la Ville de Carouge. La méthode consiste à ne plus tondre systématiquement et à laisser des zones de prairies selon l'usage



du site. Toutes les orchidées sont protégées en Suisse par l'Ordonnance sur la protection de la nature et

du paysage (OPN). Cependant, la plupart d'entre elles sont menacées de disparition en raison de l'urbanisation croissante, de l'extension des routes, de l'intensification de l'agriculture et des techniques d'entretien. Ces fleurs, sensibles aux perturbations de leur biotope, sont des indicateurs de milieux naturels sains favorables à d'autres espèces. Petite anecdote : pour germer, leurs graines doivent s'associer à un champignon spécifique qui leur fournit les nutriments nécessaires. ●



ANTONIESCHULER

Les commerçants s'engagent dans la démarche Zéro Déchet en mettant en avant les gestes simples pour réduire le gaspillage

ZÉRO DÉCHET TOUT LE MONDE S'Y MET !

Le programme « Carouge Zéro Déchet » se poursuit cette année avec une nouvelle campagne : « Tout le monde s'y met ». Restaurants, boutiques, pharmacies, kiosques... Tous se mobilisent pour montrer leur engagement en faveur de la réduction des déchets. Ils affichent leurs gestes déjà adoptés (utilisation de contenants réutilisables, suppression des emballages inutiles...), leurs gestes en devenir (proposer

des pailles/du pain sur demande...), mais indiquent également comment vous pouvez, vous aussi, contribuer en soutenant la démarche – en apportant vos propres contenants par exemple ; ce qui vous vaudra d'ailleurs de recevoir, outre un sourire, des réductions dans certains magasins. Alors n'hésitez pas à soutenir les commerçants participants en apportant vos sacs ou contenants et en leur faisant part de votre volonté de réduire le gaspillage inutile (pailles, pain, serviettes...). ●

TRIONS MIEUX RAPPORTEZ LES PILES ET BATTERIES AU LITHIUM-ION

Quel est le point commun entre une puff, un smartphone, des écouteurs, une perceuse électrique, une brosse à dents électrique, une montre connectée et une peluche qui fait de la lumière et de la musique ? Ces objets contiennent tous une batterie au lithium-ion. Ils doivent absolument

être rapportés dans les lieux de vente proposant le même type d'articles (magasins d'électronique, de bricolage ou bureaux de tabac pour les cigarettes électroniques). En effet, ils peuvent s'enflammer s'ils sont endommagés et produire un incendie pouvant atteindre 1000°C quasi instantanément. Ces déchets contiennent aussi des métaux lourds, dangereux pour notre environnement

et notre santé s'ils sont jetés avec les ordures ménagères. ●

PLUS D'INFOS

www.ge.ch/teaser/trions-mieux



BIODIVERSITÉ ET ARBORISATION SOUTIEN AUX PROPRIÉTAIRES ET LOCATAIRES

Afin de préserver et renforcer l'infrastructure écologique ainsi que de contribuer à atteindre 38% de canopée sur l'espace arborisable communal en 2070 en relation aux objectifs cantonaux, des conseils (gratuits) et des soutiens financiers sont prévus dès cet automne. Les plantations de haies

indigènes, d'arbres, de prairies, les aménagements d'étang, de murs en pierres sèches ou les arrachages de plantes envahissantes notamment seront financés à 50%, et jusqu'à un montant maximum de 3000 francs par petit propriétaire (maisons individuelles et petites copropriétés) ou locataire. Par ailleurs, en partenariat avec l'association OneAction, un appui spécifique aux régies et grands propriétaires est aussi prévu. Ces derniers

pourront bénéficier également d'un financement de 50% à hauteur d'un montant maximum de 10'000 francs pour arboriser les parcelles collectives de leurs immeubles. Toutes les infos se trouveront sur www.carouge.ch/offres-biodiversite et via le code QR ●



AMÉLIE STROBINO

PLATANES TAILLE ALLÉGÉE

Pour réduire les îlots de chaleur et favoriser la biodiversité, le Secteur nature et espaces verts va privilégier une taille plus légère des platanes afin d'encourager une croissance plus naturelle et d'augmenter la densité de la couverture arborée. Cette initiative s'inscrit dans le cadre de la stratégie cantonale d'arborisation visant à augmenter la canopée urbaine de 23% à 30% d'ici à 2070. Actuellement, la majorité des platanes sont taillés en « tête de chat », une méthode héritée du XIX^e siècle qui consiste à couper systématiquement toutes les pousses annuelles pour contenir le développement de l'arbre. Aujourd'hui, la Commune souhaite redonner de la liberté aux arbres pour que la nature reprenne ses droits et apporte ces bénéfices : diminution des îlots de chaleur par une augmentation de l'ombrage ; augmentation de la biodiversité et meilleure filtration de l'air. ●

SAMEDI 12 ET DIMANCHE 13 OCTOBRE

Un week-end de braderie

La Grande Braderie de l'automne vous donne rendez-vous le samedi pour le vide-boutique et le dimanche pour le vide-grenier.

La Grande Braderie de cet automne se tiendra le week-end du 12 et 13 octobre avec un vide-boutique le samedi, réservé aux commerçantes, commerçants, artisanes et artisans carougeois et un vide-grenier le dimanche, ouvert aux habitantes et habitants de Carouge.

Vide-boutique:

samedi 12 octobre, de 10h à 18h
(selon les horaires d'ouverture des boutiques)

Les boutiques pourront occuper le domaine public pour vendre leur marchandise.

Vide-grenier:

dimanche 13 octobre, de 8h à 18h

Les habitantes et habitants de Carouge peuvent dresser un stand et vendre leurs trésors. Les inscriptions sont réservées aux personnes domiciliées à Carouge.

Les associations carougeoises peuvent également prendre un stand, elles sont invitées à contacter le Secteur manifestations communales, en écrivant à manifestations.communales@carouge.ch

Retrouvez le programme détaillé sur www.carouge.ch/la-grande-braderie ●



NICOLAS DUPRAZ

INSCRIPTIONS

Les inscriptions pour les deux événements se font en ligne sur www.carouge.ch/la-grande-braderie ou au guichet Carouge à votre service, à l'accueil de la mairie

Vide-boutique

Uniquement pour les commerces carougeois

Du lundi 16 septembre 9h au vendredi 27 septembre 17h

Vide-grenier

Uniquement pour les habitantes et habitants de Carouge, et dans la limite des places disponibles

Du lundi 16 septembre 9h au lundi 7 octobre 17h, en ligne

Du mercredi 18 septembre 8h au lundi 7 octobre 17h, au guichet

Carouge à votre service

Attention, l'inscription en ligne se fait en deux étapes :

1. Formulaire de demande d'inscription
2. Après vérification, un lien est envoyé aux personnes inscrites pour l'achat d'une place. Seul le paiement du billet validera l'inscription. ●

VILLE
DE
CAROUGE

La Grande BRADERIE

SAMEDI 12 OCT, VIDE-BOUTIQUE
DIMANCHE 13 OCT, VIDE-GRENIER
Place de Sardaigne, place du Marché et alentour

Les inscriptions pour les deux événements se font en ligne et au guichet «Carouge à votre service» :

Vide-boutique

Uniquement pour les commerces carougeois
Du lundi 16 septembre 9h
au vendredi 27 septembre 17h.

Vide-grenier

Uniquement pour les habitantes et les habitants de Carouge, et dans la limite des places disponibles
Du lundi 16 septembre 9h
au lundi 7 octobre 17h, en ligne.

Du mercredi 18 septembre 8h
au lundi 7 octobre 17h,
au guichet «Carouge à votre service».

CAROUGE.CH/LA-GRANDE-BRADERIE
VILLE DE CAROUGE

1^{ER} OCTOBRE UNE JOURNÉE POUR LES ÂÎNÉES ET ÂÎNÉS



AUDREY LECLERC

Depuis 2012, la Ville de Carouge s'associe à la célébration de la Journée internationale des personnes âgées. Celle-ci aura lieu le mardi après-midi, 1^{er} octobre. Les personnes en âge AVS domiciliées dans la commune seront invitées à la manifestation Carouge 1950-2050. Mené en collaboration avec la Fondation Autrefois Genève, cet événement s'appuiera sur la présence d'un historien et sur un documentaire inédit réalisé pour l'occasion. ●

ALIMENTATION DURABLE LE RESTAURANT SCOLAIRE DE LA TAMBOURINE LABELLISÉ

L'alimentation est un enjeu de santé, social et environnemental. La Ville de Carouge entreprend plusieurs projets dans ses restaurants scolaires afin de sensibiliser les jeunes à cette thématique et de lutter contre le gaspillage alimentaire. En reprenant la gestion des restaurants scolaires depuis 2004, la Commune a fixé comme objectif à l'entreprise mandataire Novae Restauration SA chargée de la production des repas des restaurants scolaires l'obtention du label Fourchette verte junior pour l'ensemble de ses restaurants scolaires. Ce label demande une expertise longue et détaillée de la part des diététiciennes et diététiciens de Fourchette verte, ainsi qu'un véritable engagement de l'établissement. En 2017 déjà, une nouvelle étape était franchie avec la première labellisation suisse Ama-Terra d'une crèche, soit l'EVE du Val-d'Arve. En juin de cette année, c'est le tour d'un premier restaurant scolaire à la Tambourine, ainsi que de la cuisine de production située bd des Promenades 18. Il s'agit de la première cuisine de production de Suisse servant plus de 1200 repas par jour à obtenir un tel label. Ama-Terra, soutenu par Promotion Santé Suisse, reprend les critères de Fourchette verte junior en renforçant la qualité et la provenance des produits prioritairement de saison ainsi que la participation des enfants lors des repas afin d'en faire des moments les plus agréables possibles. ●

INCLUSIVITÉ UN TOURNIQUET POUR TOUS LES ENFANTS

Le secteur du boulodrome accueille un nouveau jeu accessible aux enfants à mobilité réduite. Il s'agit d'un tourniquet, offert par l'Association Gabriel (Assoga). La signalétique et l'aménagement spécifique de ce jeu ont été assurés par la Commune. En effet, l'espace autour du jeu est large et son accès depuis le chemin goudronné est adapté notamment aux fauteuils roulants.

Le public est invité à l'inauguration de cet espace le mercredi 2 octobre, de 17h à 19h, en présence de Sonja Molinari, conseillère administrative et des représentants de l'Assoga. ●



PROMOTION ÉCONOMIQUE SOIRÉE DES ENTREPRISES

Le 5 juin dernier s'est déroulée la Soirée des entreprises. Le thème de cette année était : « Intelligence artificielle, quels enjeux pour les entreprises ? » Cet événement a rencontré un vif succès, avec plus de 240 personnes inscrites ! Les présentations et échanges ont permis d'apporter une meilleure compréhension de l'intelligence artificielle, des solutions et des pistes concrètes aux entreprises pour se former et appréhender au mieux cette technologie. ●



DAVID WAGNIÈRES

COMMERCE ET ARTISANAT CAFÉ IMPULSION

Le premier Café Impulsion de l'année s'est déroulé le 29 mai. Le principe : une heure de présentation sur un thème donné avec l'intervention d'un spécialiste, suivie d'un moment d'échanges autour d'un café. Cette édition



AUDREY LECLERC

était dédiée aux sept grandes tendances qui font évoluer le commerce aujourd'hui. La rencontre a permis d'en apprendre davantage sur les attentes actuelles des consommateurs et d'entendre les réponses innovantes qui y sont apportées par le commerce de détail. ●

ÉCOLE DU VAL-D'ARVE RÉALISATION D'UNE TOITURE BIOSOLAIRE

Depuis le début du mois de juillet, une toiture biosolaire est en cours de réalisation à l'école du Val-d'Arve. La toiture biosolaire consistera en l'association d'une centrale solaire photovoltaïque et d'une toiture végétalisée redynamisée, permettant à la fois de produire de l'électricité renouvelable pour l'école et d'offrir un espace favorisant la biodiversité (faune et flore). Réalisée en partenariat avec les Services industriels de Genève (SIG), la centrale photovoltaïque, d'environ 620 m², devrait fournir l'équivalent de la consommation annuelle d'électricité de 45 ménages



PIERRE ALBOUY

genevois, dont près de la moitié sera directement autoconsommée par

l'école. La végétalisation prendra corps au printemps prochain. ●

CHEMINEMENT ÉCOLIER
NOUVEAUX PASSAGES
PIÉTONS

Dans le cadre du chantier de l'école des Pervenches et pour faciliter le cheminement sécurisé des écolières et écoliers, deux passages piétons (rue Montfalcon et rue Jacques-Grosselin) ont été déplacés. Pour garantir la sécurité des enfants, les trottoirs ont été élargis et quelques places de stationnement ont été supprimées. Cette situation est provisoire et tout sera remis en place à l'issue des travaux prévus pour deux ans. La carte du cheminement écolier sécurisé est disponible sur www.carouge.ch/ecole-des-pervenches-nouveaux-cheminements ●

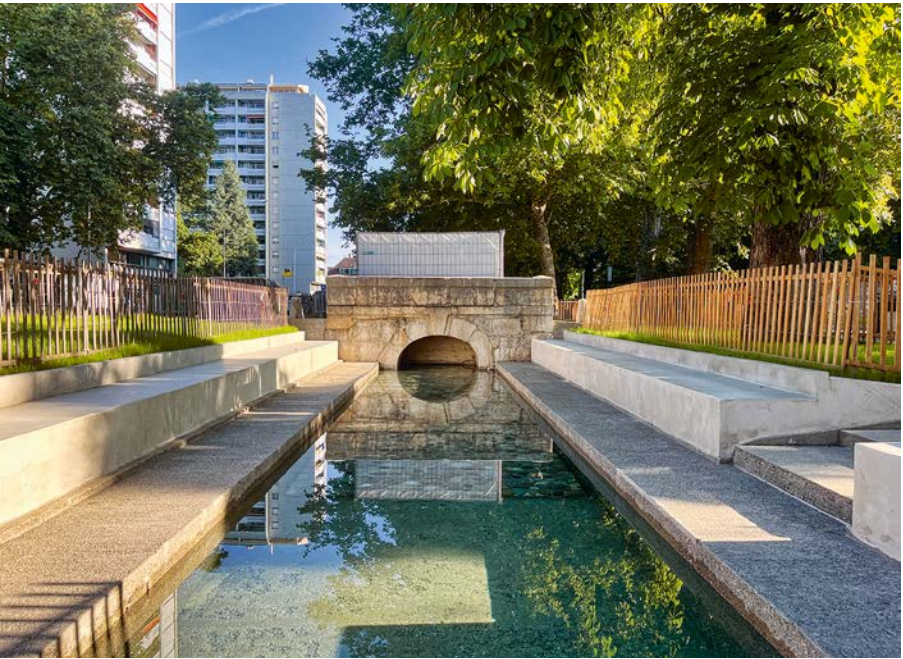
DISTINCTIONS
HOMMAGE DE LA VILLE
DE CAROUGE

Le Conseil administratif aura le plaisir de féliciter publiquement les championnes et les champions ainsi que les talents carougeois lors de l'Apéritif communal qui aura lieu le vendredi 10 janvier 2025 à la Salle des fêtes. Seront saluées et valorisées les distinctions obtenues dans les domaines :

- sportif (au niveau national au minimum, en première, deuxième ou troisième position)
- culturel
- socioéconomique
- scientifique
- du droit de la personne
- du développement durable

Cet hommage est réservé aux habitantes et habitants de Carouge ou aux personnes originaires de Carouge, ainsi qu'aux associations et aux entreprises établies dans la commune. ●

Nous vous remercions de bien vouloir vous faire connaître ou de plébisciter un méritant en écrivant à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, ou par courriel à manifestations.communales@carouge.ch avant le vendredi 13 décembre 2024. Passé ce délai, cette inscription sera prise en compte pour l'édition suivante.



MAIL DES PROMENADES
DES BASSINS PLUS PROPRES

Les bassins du mail des Promenades ont été partiellement rénovés ce printemps. L'intervention a permis d'améliorer leur fonctionnement et leur entretien pendant la saison estivale. Des gradins intégrant un système de drainage ont été posés en bas des talus afin d'empêcher les eaux de ruissellement de se déverser dans les bassins. Dans l'attente d'une rénovation plus complète, ces aménagements ont permis la réouverture des bassins dès cet été afin d'offrir à la population un îlot de fraîcheur apprécié. ●

UN MÉTIER

Enrichir le tissu culturel de Carouge

« Vivre Carouge » vous présente Benoît Boretti, conservateur-responsable du Musée au Service des affaires culturelles et de la communication.

En quoi consiste votre travail ?

En tant que conservateur-responsable du Musée de Carouge, mon travail consiste à préserver, enrichir et valoriser le patrimoine culturel de Carouge. Je supervise la conservation des collections, et veille à ce que les œuvres d'art et les artefacts historiques soient maintenus dans de bonnes conditions. J'ai également pour fonction d'acquérir de nouvelles pièces, en sélectionnant des œuvres pertinentes qui enrichissent les collections. Mon rôle inclut la conception et la mise en place d'expositions temporaires, soit en tant que commissaire d'exposition, soit en collaboration avec des artistes ou d'autres musées. Je rédige des articles et des supports pédagogiques pour accompagner les expositions, rendant le contenu accessible à un large public. J'organise aussi un programme de médiation culturelle avec des ateliers, des conférences et des visites guidées. Le Musée de Carouge ne doit évidemment pas son bon fonctionnement à une seule personne, mais à une équipe composée de collaboratrices scientifiques, d'une régisseuse des collections et d'agentes d'accueil.



CHRISTIAN PFAHL

Une partie de mon rôle consiste à gérer cette équipe. Ensemble, nous nous efforçons de proposer au public une expérience culturelle riche et variée. Mon travail est une combinaison de conservation, de recherche, d'organisation et de communication, visant à enrichir le tissu culturel de notre ville.

Quelles sont les principales qualités exigées par ce poste ?

Premièrement, une expertise en histoire et en gestion des collections est indispensable pour garantir la conservation et la valorisation des œuvres. Deuxièmement, une aisance dans l'organisation et la planification est importante pour concevoir et mettre en place des expositions. Le poste demande une capacité à travailler à la fois en

autonomie et en équipe, que ce soit avec des collaborateurs internes ou avec d'autres institutions culturelles. Disposer d'un solide réseau dans le domaine des musées est un plus pour représenter l'institution et rester à jour en matière de dispositifs scénographiques, par exemple. La créativité et l'innovation sont requises pour concevoir des expositions attrayantes et proposer des activités engageantes. Une bonne communication, tant écrite qu'orale, est indispensable pour la rédaction de publications, la création de supports pédagogiques et la promotion des expositions. Enfin, l'adaptabilité et l'aptitude à résoudre des problèmes sont des atouts, car le travail peut impliquer de gérer des imprévus. La passion pour la culture et l'engagement envers la mission du musée sont les moteurs qui animent ce poste exigeant et enrichissant.

Quel est l'aspect le plus satisfaisant de votre métier ?

Voir les publics, de tous les âges et horizons, visiter les expositions que nous proposons, profitant d'un moment de découverte et enrichissant leur compréhension de l'histoire et de l'art à Carouge. ●



FÊTE DES ÉCOLES
27 ET 28 JUIN

PHOTOS: PATRICK GILLIERON - LOPRENO



Retrouvez plus de photos de
ces événements sur
www.carouge.ch/photos



FÊTE NATIONALE
1^{ER} AOÛT



PHOTOS: AUDREY LECLERC

CENTIÈME ANNIVERSAIRE
7 AOÛT



Le Conseil administratif a rendu visite à Monsieur Pierre Liengme, ici avec sa fille, à l'occasion du centième anniversaire de ce Carougeois. Passionné de montagne, il s'offre encore une randonnée par semaine !

Conseil municipal

Dans sa séance ordinaire du 23 mai 2024, le Conseil municipal a...

accepté la délibération administrative **151-2024 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2023 dans leur intégralité et des crédits budgétaires supplémentaires 2023

accepté la délibération administrative **152-2024 P** relative à l'approbation du crédit d'engagement complémentaire de 8646 francs et les moyens de le couvrir

accepté la délibération administrative **154-2024 P** relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de 627'000 francs destiné au crédit d'étude des ouvrages d'art (ponts)

accepté la délibération administrative **155-2024 P** relative à l'ouverture d'un crédit de subventionnement de 500'000 francs pour les travaux de rénovation et mise en conformité énergétique de l'église de Sainte-Croix,

sise «Les Promenades», parcelle N° 268 à Carouge

accepté la délibération administrative **156-2024 P** relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de 74'000 francs pour l'établissement de diagnostics sur l'état de dégradation physique des éléments de construction et des techniques pour les dix bâtiments du patrimoine bâti de la Ville de Carouge identifiés comme prioritaires dans la planification des rénovations énergétiques

accepté la délibération administrative **159-2024 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2023 de la Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique à Carouge

accepté la délibération **160-2024 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2023 de l'Association EMS Résidence les Pervenches

accepté la délibération administrative **161-2024 P** relative à l'approbation des comptes annuels

2023 de la Fondation carougeoise pour le logement de personnes âgées

accepté la délibération administrative **162-2024 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2023 de la Fondation intercommunale des communes de Bardonnex, Carouge et Troinex pour le logement de personnes âgées

accepté la délibération administrative **163-2024 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2023 de l'Association de l'EMS Résidence de Drize

accepté la délibération administrative **164-2024 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2023 de la Fondation immobilière de la Ville de Carouge

accepté la délibération administrative **165-2024 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2023 de la Fondation du Vieux-Carouge ●

Dans sa séance ordinaire du 20 juin 2024, le Conseil municipal a...

accepté la délibération administrative **150-2024 R** relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de faisabilité de 202'000 francs pour la réhabilitation du stade de la Fontenette sis route de Veyrier 51, parcelle N° 3507 à Carouge

accepté la délibération administrative **157-2024 R** relative

à l'acquisition de la parcelle 1135 de Carouge, sise rue de la Tannerie 4 bis et à l'ouverture d'un crédit de 2'900'000 francs de divers frais et honoraires et subsidiairement autorisation d'exercer le droit de préemption sur la vente de ladite parcelle à un tiers

accepté la délibération administrative **158-2024 R** relative à l'ouverture d'un crédit d'étude et de réalisation de 1'599'920 francs destiné à la

mise en conformité des quais de bus TPG aux exigences techniques sur les aménagements pour l'accès aux personnes handicapées

accepté la délibération administrative **166-2024 R** relative à l'ouverture d'un crédit d'investissement de 518'620 francs destiné à l'achat d'arbres et arbustes en lien avec les projets d'espace public sur le territoire de la commune

accepté la délibération administrative **167-2024 P** relative à un crédit budgétaire supplémentaire de 8'905'343.24 francs pour la comptabilisation d'amortissements complémentaires 2024

accepté la délibération administrative **168-2024 P** relative au remaniement parcellaire du périmètre du Léopard – complément – cession de la parcelle N° 3391 de Carouge

accepté la délibération administrative **169-2024 P** relative à l'ouverture d'un crédit de

68'000 francs pour l'octroi d'une subvention extraordinaire 2024 au Cartel de la Ville de Carouge pour la Vogue ●

PROCHAINES SÉANCES
DU CONSEIL MUNICIPAL
Jeudi 19 septembre, 19h
Jeudi 17 octobre, 19h
Jeudi 21 novembre, 19h



SUIVEZ LES DÉBATS EN DIRECT SUR YOUTUBE

Les séances se tiennent dans la Salle du Conseil municipal au 2^e étage de la Maison Delafontaine, rue Jacques-Dalphin 24. Elles sont ouvertes au public. Les débats sont également diffusés en direct sur la page YouTube de la Ville de Carouge. Le lien vidéo demeure disponible pendant deux jours. L'entier des débats et l'agenda des séances du Conseil municipal sont consultables sur www.carouge.ch ●



VERNISSAGE DE CAROUGE DESSINÉ 22 MAI



AUDREY LECLEERC



Retrouvez plus de photos de ces événements sur www.carouge.ch/photos

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteur-trice-s et n'engagent pas la Ville de Carouge.



Inadmissible et urgence

La lutte contre les violences faites aux femmes, hommes et aux enfants est-elle toujours la grande cause de notre société ? La situation actuelle des femmes qui demandent une mise en sécurité permet d'en douter. En Suisse, en moyenne, une femme meurt toutes les 2 à 3 semaines des coups de son conjoint ou de son ex-conjoint ou compagnon, et 42% des femmes disent avoir subi des violences dans leur couple. **Inadmissible** Sans solution d'hébergement, les personnes en difficulté appellent les associations chargées d'accueillir les victimes de violences. Elles demandent à être mises en sécurité. À l'autre bout du fil, on leur répond que, malheureusement, on ne peut rien pour elles. La réduction du nombre de nuitées hôtelières d'urgence accordées aux sans-domicile ou aux femmes victimes de violences est en perte de vue. Ces hébergements sont déjà des rustines au manque criant de places en foyers d'hébergement d'urgence. **Inadmissible** Dans la plupart des cas, les personnes victimes de violences font partie des publics prioritaires, mais il y a parfois des conditions restrictives. **Inadmissible** Ce resserrement des conditions d'accueil des femmes victimes de violences n'est pas nouveau. Comment ne pas déplorer que les hébergements d'urgence deviennent des hébergements à moyen, voire à long terme. Il arrive que des femmes restent trois à cinq ans à l'hôtel – parfois avec des enfants, parfois cela engendre un placement de l'enfant en foyer, loin de sa mère. **Inadmissible** On constate une fragilisation énorme des publics et un épuisement des associations qui les accompagnent. Dans un contexte de crise du logement et d'inflation, le Conseil fédéral ne peut pas prendre ces décisions floues et court-termistes. Les violences faites à toutes personnes ne doivent pas être considérées, et presque admises, comme des faits de société et comme des actes isolés. Nous devons opposer un refus catégorique à l'acceptation de toutes les violences faites à un être humain. Notre Commune terre d'accueil depuis de nombreuses années, ancrée dans l'aide aux plus défavorisés, doit être inventive et innovante pour ces personnes. C'est très inquiétant pour l'avenir du travail social. Alors, ce que vivent ces personnes, ce n'est pas assez grave ? N'attendons pas qu'elles soient tuées. Il y a URGENCE ●

Le groupe des Socialistes de Carouge
facebook.com/pscarouge/



Remise en état des pataugeoires des Promenades : ensemble, pour une Carouge rafraîchissante !

Chères Carougeoises, chers Carougeois, Bonne nouvelle ! Les pataugeoires des Promenades ont retrouvé tout leur éclat durant cet été. Ces bassins, « vestiges » de l'ancien canal dévié de la Drize qui suivait la route de Saint-Julien, le mail des Promenades, la rue de la Débridée avant de se jeter dans l'Arve en aval du pont de Carouge (anciennement Pont-Neuf), véritables bijoux de notre ville, sont des lieux de détente et de fraîcheur pour nos enfants et nos familles. Grâce à une proposition du PLR-Carouge, portée par Alain Voignier, les travaux de rénovation ont été effectués pour terminer la réparation des bassins pour l'été qui s'achève. Nous savons combien ces pataugeoires sont importantes pour notre commune. Elles ne sont pas seulement des lieux de jeux, mais aussi des symboles de convivialité et de bien-être.



Ensemble, faisons de Carouge un lieu où il fait bon vivre, pour petits et grands. Nos remerciements pour votre confiance et votre soutien ! À très bientôt ! ● L'équipe du PLR Carouge
www.plr-carouge.ch



Élection au Conseil administratif de mars 2025

LES VERT-E-S PRÉSENTENT SONJA MOLINARI POUR UN 2^E MANDAT. Elle est en charge des secteurs : urbanisme ; énergie, mobilité et environnement ; voirie et espaces verts ; finances et promotion économique. Sonja Molinari s'engage pour une ville verte, sociale et solidaire avec pour objectif la qualité de vie de la population. Dans ses fonctions, elle a porté, entre autres : la requalification, en cours, de la rue du Collège (après celle de la rue de Veyrier) avec des espaces confortables et distincts pour piétons et cyclistes et la plantation d'arbres ; la réalisation de nouvelles connexions piétonnes et cyclables ; la création de points d'eau, d'ombrage et d'arborisation de divers secteurs et places de jeux ; la pose de revêtements phonoabsorbants pour lutter contre le bruit ; le réaménagement et la végétalisation du cimetière (en cours) ; la poursuite de la politique Zéro Déchet ; l'extension et l'aménagement de la zone piétonne rue St-Joseph et de la rue des Horlogers ainsi que la réalisation de la voie verte revue de l'Arve. Au niveau des finances, l'objectif du maintien de prestations de qualité a été atteint tout en présentant des comptes positifs. La promotion économique a été renforcée pour soutenir un tissu économique local et diversifié. Également central, le nouveau Plan directeur communal. Orienté vers une vision durable de la ville, il se focalise sur les enjeux climatiques, de santé et sociaux, en considérant le vieillissement de la population, les îlots de chaleur, la gestion de l'eau et des sols, l'accroissement des espaces verts et de la biodiversité. Les échanges et négociations liés au projet PAV sont aussi une de ses priorités pour développer un quartier agréable incluant un grand parc de 8 hectares. Sonja Molinari accorde beaucoup d'importance au dialogue et c'est avec enthousiasme et détermination qu'elle souhaite poursuivre son engagement pour Carouge.

ANNONCE : Invitation à toutes et tous CONFÉRENCE-DÉBAT le 8 octobre à 19h à l'ex-Usine Parker (rue Jacques-Grosselin 50C) « HABITER EN COOPÉRATIVE À CAROUGE » ●

www.verts-carouge.ch



Vers un Vieux-Carouge plus apaisé et attractif ?

Le groupe Le Centre – Vert'libéraux au Conseil municipal a déposé une motion ambitieuse visant à repenser le stationnement en surface dans le Vieux-Carouge. Objectif ? Créer une ville plus agréable à vivre et à visiter, tout en préservant son patrimoine unique. En effet, nous proposons de mettre en place une carte des priorités pour la suppression des places de stationnement, en les compensant par des parkings en sous-sol. Cela permettrait de libérer l'espace public pour créer des zones piétonnes, des places végétalisées ou encore valoriser les vitrines des commerçants. Imaginez-vous flâner sur la place du Temple ou la place du Marché sans devoir slalomer entre les véhicules ? Un rêve qui pourrait bientôt devenir réalité grâce à cette initiative. De nombreux avantages sont à attendre : ● Plus d'espace pour les piétons et les cyclistes pour une ville plus sûre et plus conviviale ● Un cadre de vie amélioré pour les riverains et les commerçants ● Une valorisation du patrimoine architectural exceptionnel du Vieux-Carouge ● Un renforcement de l'attractivité touristique de la ville La motion prend également en compte les besoins des automobilistes, en prévoyant la création de places de stationnement en sous-sol pour compenser celles supprimées en surface. Bien sûr, cette transformation ne se fera pas du jour au lendemain. La motion propose une approche progressive, en commençant par les secteurs les plus pertinents. Le groupe Le Centre – Vert'libéraux invite le Conseil municipal à étudier cette proposition en profondeur et à lancer une large concertation avec les habitants, les commerçants et les associations. Ensemble, façonnons un Vieux-Carouge plus apaisé, plus convivial et plus attractif pour tous. N'hésitez pas à faire part de votre soutien à cette motion en contactant vos élu(e)s municipaux ! ●

www.carouge.ge.le-centre.ch/
www.ge.vertliberaux.ch/Sections-communales-Vert-libéraux-genevois/Carouge-Lancy.html

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteur-trice-s et n'engagent pas la Ville de Carouge.

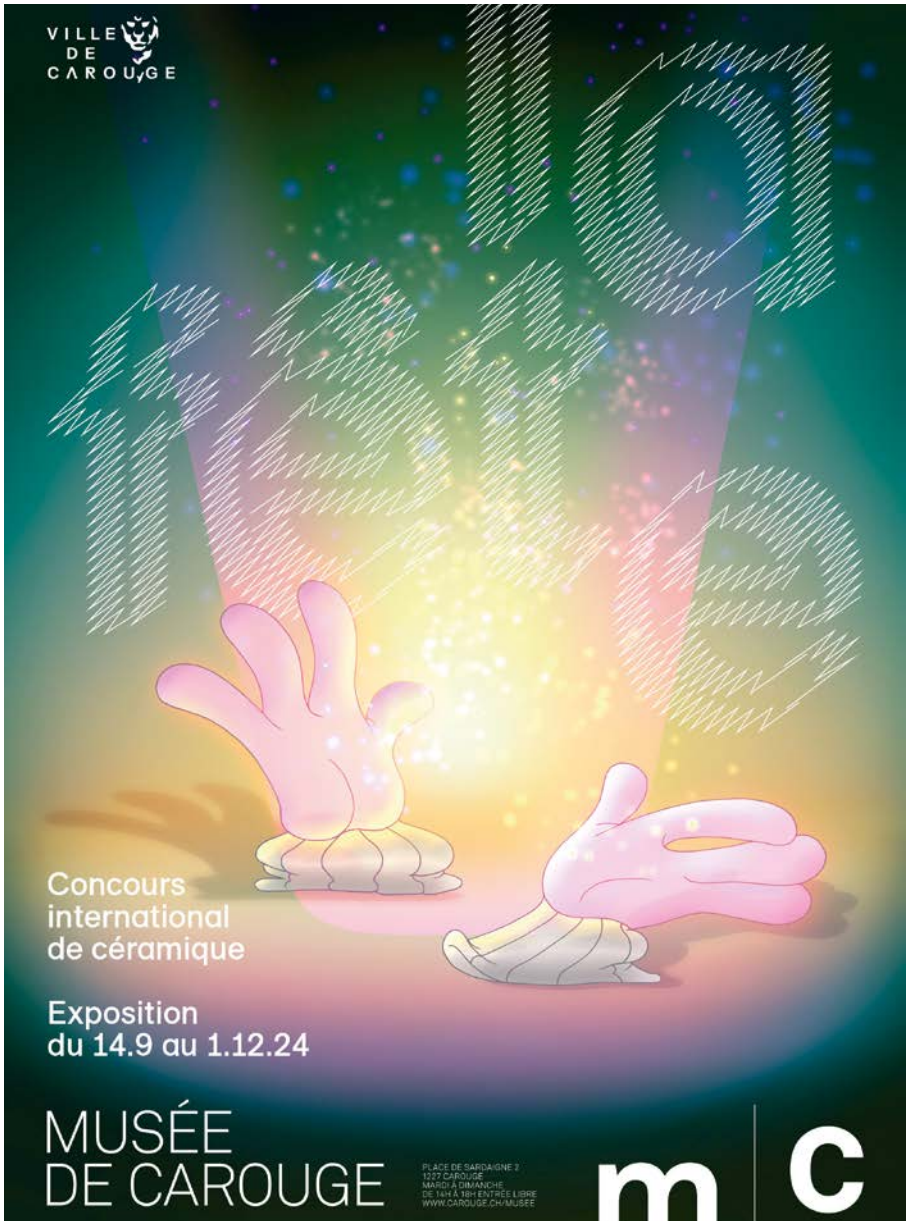
DU 14 SEPTEMBRE AU 1^{ER} DÉCEMBRE

Toutes et tous à la fête pour les 40 ans du Musée !

La fête est le thème de la 19^e édition du Concours international de céramique de la Ville de Carouge. Les œuvres sélectionnées sont exposées au Musée qui célèbre ses 40 ans.

Les arts du feu sont à la fête pour la 19^e édition du Concours international de céramique de la Ville de Carouge. Depuis 1987, tous les deux ans, celui-ci célèbre la création céramique contemporaine autour d'une thématique imposée. La fête est le thème retenu cette année faisant à la fois écho au 40^e anniversaire du Musée et à la réputation festive de la Cité sarde, connue historiquement pour ses auberges, ses cabarets et son ouverture dans un contexte autrefois austère.

Ce ne sont pas moins de 560 artistes de 57 pays différents qui ont été inspirés par cette thématique et qui ont répondu à l'appel à candidatures. Le jury, composé de Stéphanie Lammar, Laure Schwartz-Arenales, Florian Daguet-Bresson, Isabelle Naef Galuba, Léandre Burkhard et Alexandra Nurock, a procédé à un premier tour de sélection pour retenir, de manière anonyme, 52 artistes – dont 34 femmes et 20 hommes (incluant deux collaborations) âgés de 19 à 73 ans et originaires de 19 pays – qui seront exposés au Musée de Carouge, du 14 septembre au 1^{er} décembre. À l'issue d'un second tour, le jury a attribué trois prix soutenus par la Ville de Carouge, la Fondation



Alfred et Eugénie Baur, la Fondation Bruckner et swissceramics, révélés lors du vernissage.

Entre liberté, excès et culpabilité

Collective ou privée, mondaine ou populaire, antique ou contemporaine, la fête a offert aux artistes un thème aux interprétations variées. Les 52 œuvres exposées analysent, détournent ou critiquent autant ses accessoires que les rites qui la constituent. Langues de belle-mère, confettis, canettes de bière écrasées, gâteaux somptueux ou monstrueux, platines de DJ ou plateau de homards sont quelques exemples d'œuvres. Non seulement toutes s'amuse à figer dans la céramique la brièveté des festivités, mais elles incitent aussi à méditer sur leur impact. Amphore, tabatière, brûleur d'encens et bol à bière abordent la fête en lien avec les traditions et les folklores d'hier et d'aujourd'hui. Masques, tambourins, objets de cérémonie et autres divinités proposent, quant à eux, une vision plus cosmogonique, spirituelle et rituelle des célébrations. De nombreux artistes mettent cependant le doigt sur la dualité propre à la fête. D'un côté, sa puissance qui permet de se sentir vivant et de se métamorphoser ; de l'autre, les excès qu'elle engendre. Il ressort également de cette édition une certaine culpabilité à faire la fête dans cette période aux enjeux politiques, éthiques et environnementaux compliqués.

Pochettes-surprises et confettis

Cette exposition aux perspectives et aux formats variés met à l'honneur la céramique contemporaine tout en célébrant les 40 ans du Musée de Carouge. Le 4 octobre 1984, celui-ci

ouvrait pour la première fois ses portes au public dans le cadre de l'inauguration de l'exposition en hommage au peintre Émile Chambon. Elle honorait l'importante donation faite par l'artiste à la Ville de Carouge, geste à l'origine de la création de cette institution culturelle municipale. Dès le 4 octobre 2024, afin de marquer la date précise des 40 ans du musée, une pochette-surprise sera offerte aux 250 premières personnes visitant l'exposition des lauréates et lauréats de la 19^e édition du Concours international de céramique. Et enfin, le 12 octobre de 17 h à 18 h, dans la lignée de son travail ironique sur la représentation des savoirs, l'artiste Le Gentil Garçon propose une conférence festive sur un objet modeste : le confetti. En s'intéressant sérieusement au sujet, il a découvert un continent insoupçonné d'anecdotes qui touchent autant à l'histoire, à la culture, au folklore, à l'art qu'à la politique, à la santé, aux mœurs ou à l'industrie. Une conférence d'environ une heure avec travaux pratiques à découvrir dans le cadre du programme de médiation de l'exposition. ●

INFOS PRATIQUES

EXPOSITION

Du 14 septembre au 1^{er} décembre 2024

Place de Sardaigne 2

Du mardi au dimanche, de 14 h à 18 h

Horaires élargis pendant le Parcours céramique carougeois du 14 au 22 septembre (voir pages suivantes) :

Du lundi au vendredi, de 14 h à 18 h et du samedi au dimanche, de 11 h à 18 h

Entrée libre

Vernissage samedi 14 septembre de 9 h 30 à 11 h

Remise des prix et allocutions officielles à 10 h

MÉDIATION CULTURELLE

Activités gratuites, places limitées
Inscriptions obligatoires par téléphone ou par e-mail pour tous les événements
022 307 93 80 ou musee@carouge.ch
Programme complet et actualisé sur www.carouge.ch/musee

Visites commentées de l'exposition

Par Claire Mayet, céramiste et commissaire de l'exposition
Jeudis 19 septembre (dans le cadre du Parcours céramique carougeois, voir pages suivantes) et 14 novembre de 18 h à 18 h 45

Conférence « Le Vol suspendu du confetti »

Par l'artiste Le Gentil Garçon
Dans la lignée de son travail ironique sur la représentation des savoirs, le Gentil Garçon propose une conférence festive sur un objet modeste : le Confetti
Samedi 12 octobre de 17 h à 18 h

Atelier création de T-shirt

Animé par les artistes Beth Dillon et Vera Trachsel
Dimanche 3 novembre, de 14 h 30 à 16 h 30 (dans le cadre d'Art Carouge)
Dès 13 ans

Atelier fonderie d'étain

Initiation à la fonderie d'étain et découverte de la technique de moulage au sable
Avec le collectif UltraRécup
Vendredi 27 septembre de 14 h 30 à 17 h 30 ou samedi 28 septembre de 14 h 30 à 18 h 30
Dès 9 ans

PARCOURS CÉRAMIQUE CAROUGEIS

Trente-cinq ans de passion céramique

Du 14 au 22 septembre, le Parcours céramique carougeois (PCC) creuse son sillon dans le thème de l'argile comme vecteur de messages, entre écriture et images. Discussion avec **Émilie Fargues**, responsable de la Fondation Bruckner, et **Frédéric Bodet**, commissaire associé, qui ont coproduit cette 18^e édition.

Le PCC fête cette année ses 35 ans. Comment expliquez-vous cette longévité ?

Émilie Fargues Le PCC est une des premières biennales de céramique d'ampleur à avoir été créée en Europe. Né de l'initiative de passionnés, il a été repris il y a 15 ans par la Fondation Bruckner,

avec la volonté de montrer comment des artistes portent ce matériau au-delà de la simple réalisation d'objets utilitaires pour créer un langage formel propre. Le soutien des exposants, de la Ville de Carouge et de toutes les personnes impliquées dans son organisation a contribué à



Émilie Fargues, responsable de la Fondation Bruckner, avec Frédéric Bodet, curateur indépendant

SOUTIEN À LA CÉRAMIQUE

La Fondation Bruckner encourage et soutient la création céramique en délivrant deux bourses et en favorisant la rencontre du public avec les arts céramiques. Son conseil, présidé par la conseillère administrative de Carouge responsable de la culture, Stéphanie Lammar, est composé de membres des milieux politique et artistique. ●

pérenniser l'événement. Je dirais que c'est grâce à ce maillage humain que le PCC perdure. Pour le public, il offre un parcours riche en découvertes. Pour les galeristes, il permet d'aller à la rencontre de nouveaux artistes. Il se crée un lien qui excède les neuf jours que dure la biennale, et c'est une grande fierté pour nous. **Frédéric Bodet** Pour moi qui vis entre Paris et Genève, je constate que le PCC est devenu un tremplin qui est observé depuis l'étranger. On regarde qui y participe, qui y a reçu un prix.



« Des écritures, des images, des messages » : pouvez-vous nous dire quelques mots sur le concept qui inspire cette 18^e édition ?

FB : Cette année, l'accent a été mis sur ce que la céramique peut exprimer et ce qu'on peut revendiquer grâce à la céramique. Les artistes d'aujourd'hui s'emparent de l'actualité. Nous avons cherché à réunir celles et ceux qui ont une proposition singulière, qui affichent des convictions et qui font de la terre l'interface de messages personnels. Notre invitée Stephanie Marie Roos s'inspire ainsi d'images médiatisées (*voir encadré*). Elle décrit admirablement les comportements de ses contemporains et, à travers eux, une société en transition, un peu à la manière d'un Daumier au XIX^e siècle. **EF :** Certaines propositions sont plus osées et conceptuelles, d'autres plus décoratives. C'est cette cohabitation qui est intéressante au sein du PCC. Les visites commentées que nous organisons apportent une grille de lecture du travail des artistes.

STEPHANIE MARIE ROOS ET LE MATÉRIAU HUMAIN

Regardez de près les figures de Stephanie Marie Roos : elles parlent par leurs détails. Fascinée autant par le langage corporel que par les signes qui font des individus des êtres socioculturels, l'artiste allemande prête une attention fine à ce qui permet de situer ses personnages dans un groupe et une époque. Si Stephanie Marie Roos ne se décrit pas comme une artiste politique, son travail est intimement lié aux enjeux sociétaux et aux bouleversements

de notre temps. Guerres, montée de l'extrême droite, Covid-19 ou encore revendications LGBTQIA+ inspirent ses œuvres. Autant de thèmes qu'elle approfondit en les faisant parfois résonner avec la mythologie. Ses figures aux regards souvent détournés semblent douées d'une mystérieuse présence, vibrant d'une vie intérieure qui nous échappe. **Stephanie Marie Roos commentera ses œuvres, dimanche 15 septembre, à 10h Maison Pertin, rue Ancienne 63 Inscriptions : info@ceramique-bruckner.ch ●**



Stephanie Marie Roos proposera une visite commentée de son exposition le 15 septembre à la Maison Pertin

Qu'y a-t-il d'autre à relever parmi les événements qui égrènent le programme du parcours ?

EF : La céramique a le vent en poupe. Aussi avons-nous misé sur un pôle dédié à la pratique à l'Atelier Maison Potter, lieu emblématique de Carouge. Nous offrons la possibilité tant aux adultes qu'aux enfants d'expérimenter la terre. Comme à chaque édition, l'ensemble du PCC est gratuit, à l'exception de la performance *Vasomancie*, à la Galerie H, de Réjean Peytavin, qui s'inspire de la voyance pour lire « le vase en vous ». Chaque

participante et participant pourra repartir avec un dessin original! ●

INFOS PRATIQUES
18^e Parcours céramique carougeois
Du 14 au 22 septembre
Entrée libre
Le programme sur www.parcoursceramiquecarougeois.ch



10, 17 ET 24 NOVEMBRE

Dimanche en musique

L'Ensemble Carpe Diem, Estelle Revaz et les lauréats de la Bourse Marescotti sont au programme des Concerts d'automne au Temple.

La musique classique a son rendez-vous carougeois, il se tient chaque année les trois derniers dimanches de novembre au Temple. Voici le menu de cette année.

Le 10 novembre, l'Ensemble Carpe Diem proposera un programme dédié à G. Ph. Telemann, des cantates et sonates. Spécialisé en musique ancienne, de la Renaissance au préclassicisme, sur instruments anciens, l'Ensemble Carpe Diem sera représenté par cinq artistes: Florence Boeuf-Albert (flûte à bec), Doriane Bier (chant), Benoît Beratto (violon), Aurélien Dubuis (luth) et Franck Marcon (clavecin).

Le 17 novembre, Estelle Revaz présentera *Louis XIV, un violoncelle capricieux*, interprétant *Les 11 Caprices pour violoncelle seul* de Clément Ferdinand Barone Dall'Abaco. Ce compositeur belge d'origine italienne, qui a vécu au XVIII^e siècle, a écrit un cycle de pièces originales qui permettent aujourd'hui encore de redécouvrir les possibilités techniques du violoncelle ainsi que son potentiel dramaturgique. Estelle Revaz, artiste suisse à la renommée internationale, invitée des scènes et des festivals les plus prestigieux, joue sur un violoncelle G. Grancino (1679) de la même époque que le

compositeur Barone Dall'Abaco... «Un symbole fort!» s'émeut-elle.



La violoncelliste Estelle Revaz se produira le 17 novembre

Le 24 novembre est réservé aux lauréates et lauréats de la Bourse Marescotti-Ville de Carouge. Créée en 1975 par André-François Marescotti, la fondation du même nom octroie, chaque année, des bourses à de jeunes musiciennes et musiciens, compositrices et compositeurs, interprètes ou musicologues de talent, âgés entre 18 et 25 ans, liés à Genève et qui se destinent à une carrière

professionnelle. Cette année, deux prix ex æquo (valeur de 500 francs chacun) ont été attribués à Iryna Borysova, violoniste, et à Mukhammadrizo Ruzmatov, violoncelliste. Deux prix spéciaux (1000 francs chacun) ont été octroyés à Marvin Kociszewski et à Loïc Vallaeys, tous deux pianistes. Ces prix d'encouragement sont pris en charge par le Festival Puplinge Classique, partenaire de la bourse. ●

INFOS PRATIQUES

10 novembre
Ensemble Carpe Diem
G. Ph. Telemann, cantates et sonates
Entrée 15 fr., 8 fr. (tarif réduit)

17 novembre
Estelle Revaz
Louis XIV, un violoncelle capricieux
Entrée 15 fr., 8 fr. (tarif réduit)

24 novembre
Lauréates et lauréats de la Bourse Marescotti-Ville de Carouge
Entrée libre

Tous les concerts ont lieu à 17h au Temple de Carouge
Plus d'infos: www.carouge.ch/sortir et [Facebook/carouge officiel](https://facebook.com/carouge.official)

LES TRÉSORS DU MUSÉE

Amitié artistique

Ce plat est le fruit d'une collaboration entre deux artistes devenus amis, l'un Carougeois et l'autre Allemand, très impliqués dans la vie artistique genevoise.

Ce plat décoratif rectangulaire, orné de deux perroquets, est signé Marcel Noverraz et Erich Hermès. Il porte les formes et le grain typiques des céramiques de Marcel Noverraz dans les années 1950. L'illustration des oiseaux gravés et peints, dans le style caractéristique d'Erich Hermès, raconte une amitié au sein de l'histoire artistique et culturelle de Carouge et Genève. Mais comment ces deux artistes, l'un céramiste carougeois et l'autre peintre d'origine allemande, en sont-ils venus à collaborer?

Installé en 1922, l'atelier de la Chapelle à La Chapelle-sur-Carouge est dirigé par Marcel Noverraz, un enfant de Carouge et une figure importante dans la commémoration des événements de la commune et de ses environs. Il est souvent sollicité pour créer les pots de la Vogue et du 1^{er} Août. Nombreuses sont les familles carougeoises, genevoises et vaudoises qui possèdent dans leur buffet un pot ou un vase signé avec l'icône N dans une chapelle, la marque du céramiste. Créatif en tout point, passionné autant par la céramique que par la musique, Noverraz est également un membre actif de la chorale du Chant Sacré. Sa foi constitue une part importante de sa personnalité: il s'engage dans la vie paroissiale en tant que secrétaire de l'Église protestante libre de Carouge. Erich Hermès, lui, est connu et reconnu pour ses affiches faisant la promotion du ski en Valais et ses pein-



Marcel Noverraz et Erich Hermès, «Plat à perroquets», céramique émaillée, 1956

tures pittoresques inspirées par la nature et la culture helvétiques. Né en 1881 à Ludwigshafen am Rhein en Allemagne, Hermès se prend de passion pour la peinture. Il est envoyé en Suisse par son père pour suivre une formation d'apprenti peintre-décorateur et poursuit ses études à l'École des beaux-arts de Genève où il côtoie Ferdinand Hodler, parmi d'autres. C'est en 1921 qu'Hermès arrive à Carouge à la demande du pasteur Christen pour décorer le temple. Jusqu'en 1930, non seulement Hermès travaille sur les fresques murales et les décors au plafond, mais il dessine aussi les vitraux. Dès son arrivée à Genève en tant que jeune peintre, il est très impliqué dans la vie culturelle romande. Il rejoint,

parmi plusieurs autres associations d'artistes et d'artisans, l'Œuvre (OEV), l'association suisse romande de l'art et de l'industrie. Noverraz est également, tout au long de sa carrière, un membre très actif de cette association. À plusieurs reprises, les deux artistes font partie des groupes exposés lors des Sections de Genève des peintres, sculpteurs et architectes suisses au Musée Rath. Côté donc les mêmes cercles artistiques et cultivant une passion commune pour les arts et l'artisanat carougeois, il était tout naturel que ces deux personnages deviennent amis et collaborent à la création d'un objet tel que ce plat décoratif, en 1956. ●
Emma Shan
Stagiaire au Musée de Carouge

RENTRÉE

Des contes et des dessins

Deux temps forts cet automne aux bibliothèques : des contes queers en octobre et le dessin de presse mis à l’honneur en novembre.

La fille capitaine et autres contes queers

Venez découvrir trois contes accompagnés de musique et de chansons pour célébrer la force et le courage d’être soi ! Céline Cerny et Johanna Hernandez racontent



des histoires d’amour queers aux couleurs irisées à l’occasion de la Journée du coming out. **Vendredi 11 octobre, 19h30, Bibliothèque de Carouge, adultes et ados dès 12 ans, sur inscription** ●

Bulles d’automne : le 9^e art en live et en musique



Pour sa dixième édition, Bulles d’automne met à l’honneur le dessin de presse en invitant Caro et Ben, deux artistes aux profils différents publiés, notamment, dans la revue satirique romande *Vigousse*. Leur « duel » dessiné sera animé par Bérénice L’Épée, rédactrice au même journal. Elle les défiera avec des sujets d’actualité. Les dessins devront être réalisés dans un temps limité et seront retransmis sur grand écran dans une ambiance musicale. La soirée ne manquera ni d’humour ni de sarcasme !

Jeudi 21 novembre 2024, 20h, grande salle de la BiblioQuartier des Grands-Hutins, ados-adultes. sur inscription. Pour en savoir plus: www.carotoons.ch et www.ben-illustration.ch Une exposition collective de dessins illustrant l’actualité du moment des dessinatrices et dessinateurs de *Vigousse* se tiendra dans l’espace d’exposition du Café actualité. **Du 29 octobre au 23 novembre, Bibliothèque de Carouge, pendant les heures d’ouverture www.vigousse.ch** ●

Bibliothèque de Carouge
Boulevard des Promenades 2bis
Tél. 022 307 84 00
Lundi : 10h-12h
Mardi et jeudi : 10h-12h et 15h-19h
Mercredi et vendredi : 10h-19h
Samedi : 10h-13h

BiblioQuartier des Grands-Hutins
Rue de la Tambourine 3
Tél. 022 308 88 58
Lundi : fermé
Mardi, jeudi et vendredi : 15h-19h
Mercredi et samedi : 14h-18h
(fermé certains samedis, consulter le site internet)

POUR OBTENIR PLUS D’INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE
www.bibliotheques-carouge.ch
animations-bibliotheques@carouge.ch

Vous pouvez également suivre l’actualité des bibliothèques de Carouge sur Facebook et vous inscrire à notre newsletter !

L'AGENDA DES BIBLIOTHÈQUES

RENCONTRES DU JEUDI

12 septembre
Catherine Logean, lauréate du prix de la Ville de Carouge Yvette Z’Graggen 2023, vient parler de son roman *Confessions à un ficus*.



17 octobre
Olé olé... lectures vivantes, coquines et joyeuses... par la Zéniale Compagnie (dès 16 ans).

7 novembre
À quoi joue une maison d’édition ? Paulette Éditrice lève le voile sur son activité sous forme de conférence-jeu. **19h | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE | ADOS-ADULTES | SUR INSCRIPTION**

DES HISTOIRES DANS TA LANGUE
Un rendez-vous destiné aux enfants pour écouter des histoires et emprunter des livres dans la langue de ses parents. **Samedi 14 septembre** : farsi et espagnol
Samedi 5 octobre : albanais et portugais
Samedi 9 novembre : tigrinya et turc
16h-17h30 | BIBLIOQUARTIER DES GRANDS-HUTINS | DÈS LA NAISSANCE | ENTRÉE LIBRE, SANS INSCRIPTION

COMPTINES ET JEUX DE DOIGTS
Mardis 17 septembre, 15 octobre, 12 novembre
En collaboration avec La Bulle d’Air.
LE MATIN, HORAIRES COMPLETS SUR BIBLIOTHEQUES-CAROUGE.CH | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE | TOUT-PETITS | SUR INSCRIPTION

NÉ POUR LIRE
Venez lire des histoires avec vos tout-petits pour un moment de partage et de tendresse, parmi les livres. **JEUDIS 19 SEPTEMBRE ET 14 NOVEMBRE | DE 10H À 10H45 | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE | MERCREDI 16 OCTOBRE | DE 9H30 À 10H15 | BIBLIOQUARTIER DES GRANDS-HUTINS | DÈS LA NAISSANCE | ENTRÉE LIBRE, SANS INSCRIPTION**

BOOK-PICNIC
Mercredis 25 septembre, 30 octobre et 27 novembre
Venez discuter de vos lectures et n’oubliez pas votre pique-nique ! Boissons offertes par la Bibliothèque. **12h30-13h30 | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE | ADULTES | SUR INSCRIPTION**

ROBOTS-ABEILLES : ATELIERS DUO ENFANT-ADULTE Mercredis 9 et 16 octobre

Apprenez les bases de la programmation et de la robotique en aidant votre propre robot-abeille à résoudre des défis. Atelier sans écran.
DE 14H À 15H30 OU DE 16H À 17H30 | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE | UN ENFANT DÈS 6 ANS, ACCOMPAGNÉ D’UN ADULTE | SUR INSCRIPTION

TARTINES D’HISTOIRES
Le temps d’un goûter ou d’un petit-déjeuner offert, les familles découvrent la lecture partagée avec les tout-petits.
SAMEDI 12 OCTOBRE | 16H-17H | BIBLIOQUARTIER DES GRANDS-HUTINS SAMEDI 9 NOVEMBRE | 9H-10H | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE DÈS LA NAISSANCE | ENTRÉE LIBRE, SANS INSCRIPTION

ATELIERS D’ÉCRITURE SENIORS
Lundis 30 septembre, 28 octobre et 25 novembre
Avec Carole Monnier, animatrice de l’atelier Styloplume.
DE 14H À 16H30 | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE | 60+ | SUR INSCRIPTION

DIALOGUES PHILOSOPHIQUES SENIORS
Lundis 7 octobre et 11 novembre
Échangez autour de thèmes tels que la confiance, le bonheur, le partage, l’amitié. Avec l’association suisse romande proPhilo.
DE 14H À 15H | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE | 60+ | SUR INSCRIPTION

DRINK & ART
Samedi 2 novembre
Un chocolat chaud et des pinceaux pour réaliser votre plus belle toile ! Âmes d’artistes, laissez-vous guider pas à pas dans la création de votre œuvre et transporter dans une expérience unique qui lie art et boissons www.drink-art.com
10H-12H | BIBLIOQUARTIER DES GRANDS-HUTINS | ADULTES | SUR INSCRIPTION

ATELIER BANDE DESSINÉE
Samedi 16 novembre
L’illustratrice Amélie Strobino initie les enfants à la narration en BD et les aide à créer une histoire à partir de photos.
14H30-16H | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE | DÈS 10 ANS | SUR INSCRIPTION

ATELIERS LIVRES DÉSHERBÉS DE L’AVENT
Samedi 30 novembre
Les binômes transformeront des albums désherbés en magnifiques livres-carrousel à déplier.
10H-12H | BIBLIOQUARTIER DES GRANDS-HUTINS | UN ENFANT DÈS 4 ANS, ACCOMPAGNÉ D’UN ADULTE | SUR INSCRIPTION ●



FÊTE DE LA MUSIQUE
14-15 JUIN



LISA FRISCO



IRINA POPA



PRINTEMPS
CAROUGEAIS
DU 24 AVRIL
AU 5 MAI



VERNISSAGE DE L'EXPOSITION
MARCEL BOLOMEY,
LE MONDE DANS L'OBJECTIF
D'UN CAROUGEAIS
MUSÉE DE CAROUGE
12 JUIN



Retrouvez plus de photos de
ces événements sur
www.carouge.ch/photos



PHOTOS: AUDREY LECLERC

LE LAC DANS L'OBJECTIF
D'UN CAROUGEAIS
BAINS DES PÂQUIS
1^{ER} JUIN



MARIONNETTES
LA ZOT COMPAGNIE A 30 ANS

La ZoT Compagnie, théâtre de marionnettes à fils longs, fête ses 30 ans. À cette occasion, elle propose une balade guidée et exposition du



16 septembre au 28 octobre dans les rues de Carouge qui retrace son histoire et ses spectacles. Par ailleurs, la ZoT Compagnie présente deux spectacles cet automne à l'Espace Grange-Collomb : *La Flûte enchantée* (Mozart) du 21 septembre au 20 octobre (reprise pour les Fêtes de fin d'année, du 27 au 30 décembre) et *L'Aventure de Mani* du 2 novembre au 8 décembre. Renseignements et billetterie : www.zot-compagnie.ch ●

PRIX VILLE DE CAROUGE
YVETTE Z'GRAGGEN
VOTRE VOTE COMPTE

Le Prix de la Ville de Carouge Yvette Z'Graggen récompense un auteur ou une autrice suisse ou vivant en Suisse. Sa troisième édition se tiendra le mercredi 13 novembre 2024 à la Bibliothèque de Carouge, à 18 heures. Le prix sera remis par la maire, Stéphanie Lammar. Au préalable, entre septembre et octobre, le public des bibliothèques de Carouge est

invité à voter sur la dernière sélection qui comprend quatre titres. Rendez-vous dans nos deux bibliothèques pour faire entendre votre voix. Ce prix est organisé en collaboration avec la Compagnie des Mots et la Maison Rousseau & Littérature. ●

PLUS D'INFOS

Conditions et liste des ouvrages sélectionnés sur www.carouge.ch/prix-de-la-ville-de-carouge-yvette-zgraggen

BIBLIOTHÈQUES
NUIT DU CONTE
ET « MONDES RÊVÉS »

La Bibliothèque de Carouge honorera le 8 novembre la nuit du conte, l'une des plus grandes manifestations culturelles de Suisse. Cette année, le thème des « Mondes rêvés » inspirera une soirée pyjama pour les enfants dès 4 ans en compagnie de la conteuse Cathy Sarr. ●

PLUS D'INFOS

La nuit du conte
8 novembre de 20h à 20h45
Bibliothèque de Carouge
Dès 4 ans, accompagné d'un adulte
Gratuit, inscription obligatoire
www.bibliotheques-carouge.ch

THÉÂTRE DE CAROUGE
UNE NOUVELLE SAISON



Placée sous la devise «Amour et Libertés», la programmation 2024-2025 du Théâtre de Carouge est «une promesse de rendez-vous qui font du bien à l'âme», selon son directeur Jean Liermier. Avec plus d'une douzaine de spectacles dont celui de la très talentueuse danseuse Samantha van Wissen qui raconte *Sa Giselle*, *Les Fausses Confidences* de Marivaux revisitées par le grand metteur en scène Alain Françon ou encore *La Crise* de Coline Serreau adaptée pour le théâtre par Jean Liermier, la promesse devrait être bellement tenue. ●

PLUS D'INFOS

Programme complet sur www.theatredecarouge.ch

BOURSE MARESCOTTI
UN PALMARÈS D'EXCEPTION

La Bourse Marescotti - Ville de Carouge 2024 a attribué deux prix ex æquo, d'un montant de 5000 francs chacun, à Iryna Borysova, violoniste (à gauche sur

la photo), et à Mukhammadrizo Ruzmatov, violoncelliste (2^e depuis la droite sur la photo). Deux prix spéciaux, de 1000 francs chacun, ont été octroyés à Marvin Kociszewski, pianiste (absent de la photo), et à Loïc Vallaeys, pianiste (tout

à droite sur la photo). Ces prix d'encouragement sont pris en charge par le Festival Puplinge Classique, partenaire de la bourse. Les lauréats et lauréates se produiront lors des Concerts d'automne le dimanche 24 novembre (voir en page 38). ●



Trois des quatre lauréats avec Stéphanie Lammar, maire

ART ET DÉMOCRATIE
LULU AUX TOURS

Lucette, ou Lulu pour les intimes, est née d'années d'expérience auprès de la population et d'un collectif artistique. Ce personnage candide et idéaliste déambule dans un quartier, utilisant des outils poétiques pour créer des espaces d'expression. Lulu s'est ainsi arrêtée aux Tours à Carouge de mars 2023 à juin 2024, multipliant les rencontres avec les gens du quartier et produisant trois gazettes pour diffuser les témoignages récoltés au fil des semaines. De cette immersion est née l'exposition *Les Tours du Paradis*, inaugurée le 5 juillet à la Fontaine des Tours. L'illustratrice Groseille a tiré le portrait de plusieurs



habitantes et habitants et réécrit de sa plume des phrases que ceux-ci ont rapportées à Lucette au cours de sa résidence. L'objectif de participation culturelle mené par le collectif du Feu de dieu, vise à favoriser le vivre-ensemble d'un territoire, en tant que ciment démocratique, et la

participation des individus, en tant que fondement. Il a été présenté par Diego Rigamonti, travailleur social hors les murs (TSHM) à Carouge, dans le cadre de l'appel à projets «Champs libres» lancé par l'Office cantonal de la culture et du sport de Genève (OCCS). ●

DE 1802 À 1879

Baylon, faienciers de renom

Les pièces de cette manufacture carougeoise étaient appréciées en France.

Carouge est la ville des faienciers par excellence et la Cité sarde doit beaucoup à la famille Baylon. Les différents membres de cette illustre famille ne sont pourtant pas les premiers à avoir exercé ce noble métier puisque, avant eux, Michel Neppel dirige une petite faiencerie entre 1791 et 1799 environ. Puis, en 1802, Louis Herpin fonde une manufacture. Ce Français d'origine, commissaire des guerres dans les armées napoléoniennes, est un entrepreneur, pas un faiencier. Il fait appel à un homme du métier, Abraham Baylon. Abraham a en partie été formé dans la faiencerie paternelle à Nyon (VD) avant de poursuivre sa formation en France dès 1798. De retour à Nyon en 1801, il est confronté aux difficultés de l'entreprise familiale. Peu après, Abraham rencontre Louis Herpin qui l'engage et, à eux deux, ils dirigent une petite manufacture qui emploie une dizaine d'ouvriers non loin du



Faïences du service au motif « Paysage », manufacture Baylon, période 1812-1879, collection du Musée de Carouge

Rondeau. La manufacture Herpin-Baylon a bonne réputation et elle fait partie des rares entreprises du département du Léman qui présentent des pièces à l'exposition de Paris en 1806. Abraham se marie, en 1811, avec Marie Madeleine Franck, fille d'un riche marchand allemand ayant fait fortune à Genève et, en 1812, fonde sa propre manufacture à la rue Caroline (actuellement rue Jacques-Dalphin, au 46 bis). C'est dans cette rue que la faiencerie Baylon se développe et va, sous différentes raisons sociales, demeurer jusqu'en 1879. Les débuts sont difficiles d'autant plus que le rattachement de Carouge à Genève en 1816 chamboule les circuits commerciaux. Les anciens privilèges et monopoles accordés par la France deviennent caducs. Le royaume de Piémont-Sardaigne vers lequel une part importante de la production se dirigeait érige des barrières douanières. Et à Carouge même, la concurrence est vive. Jacob Dortu, qui reprend les affaires de Louis Herpin en 1813, fabrique des pièces très similaires à celles de Baylon. Les deux concurrents envisagent même une fusion, qui ne se réalisera pas. Des capitaux étrangers font leur apparition. Le départ du faiencier Dortu pour Turin en 1824 soulage grandement les affaires de la faiencerie Baylon et de ses associés. Après le décès de son mari Abraham, en 1829, et celui de son

père, en 1830, Marie Madeleine Baylon-Franck se retrouve seule à la tête de la faiencerie avec un fils qui n'a pas encore terminé sa formation. La société porte un temps le nom de Veuve Baylon et Cie (1831-1836), puis devient Veuve Baylon et Fils (1836-1843). L'année 1836 marque un tournant. La visite de l'administrateur de la manufacture de porcelaine de Sèvres – Alexandre Brongniart –, qui sélectionne quelques pièces de la manufacture Baylon pour son musée, est d'une certaine façon vécue comme une marque de reconnaissance par un pair renommé. La reprise de l'entreprise familiale, en 1843, par Antoine Louis Baylon assure la continuité. À son décès, survenu en 1866, sa veuve Fanny Baylon-Lautard reste aux commandes. Mais comme aucun de ses trois enfants ne souhaite reprendre l'affaire, Fanny Baylon vend son entreprise à Honoré Picolas, faiencier de son état et descendant indirect d'un des premiers ouvriers d'Abraham Baylon en 1804. Une sorte de prolongement. ●

Dominique Zumkeller, historien-économiste

POUR EN SAVOIR PLUS

Isabelle Dumaret, « Arts à Carouge : Céramistes et figuristes » dans *Dictionnaire Carougeois*, tome IV a, Carouge, 2006, pp. 15-253.

ÉTOILE CAROUGE FC

La Fontenette à la fête

Les équipes carougeoises ont brillé sur tous les gazons cette saison.

Les différentes équipes d'Étoile Carouge FC ont porté haut les couleurs de la ville lors de la saison 2023-2024. Tout d'abord, l'équipe première masculine a brillamment remporté le championnat de Promotion League (D3) et a ainsi fait son retour dans le football professionnel suisse en juillet dernier. Les Stelliens ont obtenu le droit de se confronter aux meilleures équipes du pays en retrouvant la Challenge League (D2) cet été. De belles rencontres sont au programme pour faire vibrer les Carougeoises et les Carougeois. Pour sa première saison en Ligue nationale B (LNB) après seulement trois ans d'existence, l'équipe féminine a tenu la dragée haute à ses concurrentes. Les Carougeoises ont aussi réalisé l'exploit de disputer un



L'équipe première retrouve la Challenge League

quart de finale de la Coupe de Suisse après un splendide parcours dans cette compétition. Les seniors 30+ ont remporté en mai dernier la Coupe de Suisse face au FC Rothrist et terminé premiers de leur championnat. La meilleure

équipe des seniors 30+ de Suisse est donc carougeoise et, qui plus est, entraînée par Raffaele Fraomene, conseiller administratif. Les joueurs des cursus Élite tout comme les jeunes de la formation ont aussi montré de très belles performances cette année. À retenir, le plaisir partagé sur les terrains à tous les niveaux, une cohésion de groupe représentative de l'esprit carougeois et l'investissement sans faille des éducateurs. ●

PLUS D'INFOS

Pour encourager les équipes carougeoises cette saison, retrouvez toutes les informations sur www.etoile-carouge.ch Entrée gratuite pour les matchs de l'équipe première féminine Entrée gratuite pour les moins de 16 ans pour les matchs de l'équipe première masculine



L'équipe féminine a assuré son maintien en LNB

CLUB

Vingt ans de tchoukball à Carouge

Avec quatre équipes juniors, deux équipes adultes et une sélection entièrement féminine, le club est plus dynamique que jamais. Soirée portes ouvertes le 10 septembre.

Le Tchoukball Club Carouge a été fondé en 2004. Il comptait alors une quinzaine de membres. Vingt ans après, ce ne sont pas moins de 60 femmes et hommes qui en pincent pour ce sport d'équipe et de balle. Créée dans les années 1960-1970 par un Genevois, le médecin Hermann Brandt, cette discipline est un croisement entre le handball, le volley-ball et la pelote basque. Opposant deux équipes de sept joueurs et joueuses, le tchoukball a encore la particularité d'être un sport mixte, sauf au niveau international. Le club carougeois évolue au niveau suisse avec de belles performances, comme en 2023 où il a accroché une 3^e place au championnat en Ligue nationale B. Ces dix dernières années, le comité présidé par Bastien Anderes a développé le mouvement junior pour les moins de 10 ans et les moins de 12 ans, avec deux équipes dans chaque catégorie. Auxquelles s'ajoutent une équipe moins de 16 ans et une équipe adulte. «L'ambition est de développer le mouvement féminin, car même si c'est un sport mixte, à l'adolescence, on observe chez les joueuses des motivations différentes», note Bastien Anderes.



Le club propose un entraînement pour les féminines, tous les vendredis de 18h à 18h45 à l'école de la Vigne-Rouge

«Ainsi, depuis plusieurs mois, une équipe féminine s'entraîne une fois par semaine à la Tambourine. L'idée est aussi de mélanger les âges», se réjouit encore le président qui précise que les joueuses

peuvent, en plus, intégrer les autres équipes mixtes. Le Tchoukball Club Carouge propose des entraînements à l'école des Allobroges, à l'école de la Tambourine et à l'école de la Vigne Rouge. La cotisation s'élève à 300 francs par an, ce qui comprend également l'équipement. «Des maillots tout neufs, annonce Bastien Anderes. Pour fêter notre anniversaire!» Que souhaiter au Tchoukball Club Carouge pour les prochaines années? «De pouvoir créer un effectif dans chaque catégorie d'âge et de finir sur un maximum de podium.» ●

INFOS PRATIQUES

Tchoukball Club Carouge
Portes ouvertes
Mardi 10 septembre
Salle de gym de l'école de la Tambourine
De 18h à 22h
Pour en savoir plus:
www.tchoukcarouge.ch,
contact:
info@tchoukcarouge.ch

LES BRÈVES

SPORT

WATER-POLO
SAISON HISTORIQUE

La saison du water-polo de Carouge Natation fut exceptionnelle et compliquée à la fois. En effet, l'équipe sarde n'a jamais été complète en championnat, en raison de nombreuses blessures. Ce n'est qu'à l'approche des play-offs, que tout le monde est revenu en forme avec le rêve de créer la surprise. Malheureusement, Romain Blary, pièce maîtresse de l'attaque, s'est blessé avant les play-offs forçant le collectif à se remobiliser pour affronter Genève en quart de finale. Dans ce derby, les Carougeois

ont remporté la série, avec deux victoires à une. En demi-finale face à Kreuzlingen, les Sardes ont fait douter les champions thurgoviens lors des deux premières confrontations, mais la marche était trop haute (défaite dans la série 0-3). En finale pour la 3^e place, les Carougeois ont décroché la lune face à Lugano (11-3) et remporté une nouvelle médaille de bronze. Cette saison 2023-2024 reste historique pour ce petit club de water-polo créé en 1984: premières victoires européennes, un quart de finale européen face aux Slovènes de Kranj dans une ambiance jamais vue aux



PASCAL BITZ

Vernets (guichet fermé); une nouvelle médaille pour l'équipe de LNA; la construction à venir du nouveau Centre aquatique de la Fontenette; un nombre impressionnant de détenteurs de la carte Swiss Olympic (19) et enfin, le titre de vice-champion de Suisse pour les U13. ●

RUGBY À 7
QUATRE CAROUGEISES
ET CAROUGEIS
CHAMPIONS SUISSES

Les 29 et 30 juin 2024 se jouaient les finales suisses de rugby à 7 (discipline olympique depuis 2016). Les Carougeoises Élodie Vidal, Lana Tauvel et Kim Geissbuehler sont devenues championnes de Suisse en remportant le tournoi féminin avec les Switzers Rugby (équipe basée à Vessy) et le Carougeois Gaëtan Hirsch a remporté le tournoi masculin avec Genève Plan-les-



Ouates (basé aux Cherpines à Plan-les-Ouates). ●



LORIS VON SIEBENTHAL

CAMPS SPORT & FUN
DES ACTIVITÉS
ET DU PLAISIR

Cet été, près de 80 jeunes de 6 à 12 ans ont pu profiter de camps à la journée, une semaine en juillet et

CARREFOUR DU MOUVEMENT
BOUGER, S'AMUSER

Les activités gratuites en plein air du Carrefour du mouvement continuent jusqu'au 29 septembre. Pour connaître le programme: www.carouge.ch/le-carrefour-du-mouvement. Rappel: les activités sont déplacées chemin Charles-Poluzzi, à Pinchat, en raison de travaux au Boulodrome pour la création d'une skate plaza dont l'inauguration, ouverte à toutes et à tous, aura lieu le 1^{er} octobre à 17h, en présence de Stéphanie Lammar, maire. ●

une en août, organisés par la Ville de Carouge. Au menu, pas moins de 17 activités différentes ludiques et sportives, du ping-pong au breakdance. ●

MAISON DE QUARTIER

Rentrée festive et créative

Un festival, une fête, un bal, des samedis thématiques et beaucoup d'autres surprises sont au programme de la Maison de Quartier cet automne.

Pour faire des jeux de société, du bricolage, des ateliers cuisine, profiter de la buvette... ou tout simplement prendre le temps de se détendre ! **L'équipe d'animation se réjouit de vous accueillir dès le lundi 26 août, les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 16h à 19h.**

Une nouveauté : la Maison de Quartier de Carouge (MQC) propose des projets thématiques les samedis (voir programmation sur le site). Les enfants de moins de 8 ans doivent être accompagnés d'un adulte. Pour les 8-12 ans, un contrat de confiance est signé par les parents et les enfants sont pris en charge par notre équipe de moniteurs.

Festival Murs du Son
Vendredi 6 et samedi 7 septembre
Préparez-vous, l'association L'Enclume, les musiciens des Murs du Son et de On/Off s'unissent pour vous offrir un festival inoubliable. Au programme :

- Des concerts de pop rock, rock, métal et rap pour tous les goûts
- Une ambiance éclectique
- Deux soirées pour profiter entre amis

DÈS 19H | PLACE DU TEMPLE | ENTRÉE LIBRE |
BUVETTE SANS ALCOOL ET PETITE RESTAURATION

Fête de quartier disco et paillettes
Samedi 21 septembre 17h-23h
Au menu : loto participatif animé



par Fausto Borghini. Le principe ? Apportez un lot de votre choix en échange d'un carton. Une paella préparée par les habitants suivie d'un karaoké pour toutes et tous clôtureront la fête en beauté. À vos costumes et paillettes !

DÈS 17H | TOUS PUBLICS | MQC | PARC BATTELLE

Bal grec
Samedi 16 novembre
La musique traditionnelle appelée « dimotiko » plonge ses racines dans l'Antiquité. Elle est encore vivante aujourd'hui dans toutes les régions du pays, de même que les danses qu'elle accompagne. Que ce soit pour animer des bals grecs, en concert, lors de mariages ou soirées, au café-concert ou en spectacle, l'ensemble Ilios se dédie aux multiples facettes de la

musique grecque. À l'occasion du bal du 16 novembre 2024 organisé par la Maison de Quartier de Carouge, Ilios invite Evangelos Tzemis, danseur d'Artisstep. Il viendra spécialement d'Athènes pour animer la soirée et vous initier aux danses de Grèce.

19H | MQC | TOUS PUBLICS

Samedis créatifs
Dès fin novembre, l'équipe de la Maison de Quartier vous accueille en famille ou entre amis pour s'adonner, ensemble, à une activité créatrice. Ces ateliers sont proposés en collaboration avec des bénévoles ou des intervenants spécifiques. À noter que les enfants sont sous la responsabilité de leurs parents et que ces ateliers sont sur inscription auprès du secrétariat. ●

L'AGENDA

SEPTEMBRE

Dès le lundi 26 août
Reprise des activités hebdomadaires
Grands-Hutins
Lire page précédente
Val d'Arve :
ACCUEIL QUARTIER TOUS LES JEUDIS DE 16H À 19H | ACCUEIL LIBRE ENFANTS
LE MERCREDI DE 14H À 18H | ACCUEIL ADOS LE VENDREDI DE 18H30 À 21H30
Espace Grosselin :
ACCUEIL POUR LES 10-13 ANS | LUNDI, MARDI, JEUDI ET VENDREDI DE 16H À 18H

6 et 7 septembre
Festival Murs du Son
Lire page précédente

Lundi 9 septembre
Reprise des cours enfants

Dès le 13 septembre
Rencontres interculturelles Femmes du vendredi
Se rencontrer, partager ses expériences de vie autour d'un café-croissants, et faire de nouvelles rencontres : la Maison de Quartier vous accueille en toute simplicité. Des activités sont également au programme en lien avec l'association Partages femmes du monde.
DE 9H30 À 11H | UN VENDREDI SUR DEUX OU SUR PROJET | MQC

Samedi 21 septembre
Fête de Quartier
Lire page précédente

OCTOBRE

Du 21 au 25 octobre
Centre aéré enfants
Notre équipe accueille les enfants de 5 à 11 ans pour une semaine de vacances nature à La Rippe !
DE 8H À 18H | MQC | ENFANTS | INSCRIPTIONS LE 12 SEPTEMBRE |
RENSEIGNEMENTS : SECRÉTARIAT MQC 022 308 88 50

Accueil libre adolescents
La Maison de Quartier est ouverte pour les adolescentes et adolescents de 12 à 18 ans. Activités collectives proposées par l'équipe et/ou les jeunes.
DU LUNDI AU VENDREDI | MQC | DÈS 12 ANS

NOVEMBRE

Vendredi 8 novembre
Nuit du conte : « Mondes rêvés »
De 2 à 99 ans, vous vous envolerez dans les mondes rêvés le temps d'une conterie avec Les conteuses de Genève. Petite restauration à partir de 18h.
DE 14H15 À 22H | MQC | TOUS PUBLICS | ENTRÉE LIBRE | RÉSERVATION CONSEILLÉE
COLLABORATION : ASSOCIATION DES CONTEUSES DE GENÈVE – BIBLIOQUARTIER

Samedi 9 novembre
Atelier poterie
Gissella Santini (céramiste responsable des cours de la Maison de Quartier) propose un atelier poterie en famille ou entre amis. À noter que les enfants sont sous la responsabilité de leurs parents et que ces ateliers sont sur inscription.
DE 14H30 À 17H30 | ÉCOLE DE LA TAMBOURINE | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION
| PARTICIPATION POUR LA TERRE ET LA CUISSON : 30 FR. PAR FAMILLE OU 15 FR. PAR PERSONNE

Samedi 16 novembre
Bal grec – collaboration Association CHEF
Lire page précédente

Vendredi 29 novembre
Assemblée générale des locaux de musique
Une année de perspectives musicales sera restituée lors de la rencontre entre trois partenaires musicaux ; soit L'Enclume, les locaux On/Off, les locaux des Murs du Son et les autorités carougeoises. La soirée débutera avec des discours officiels et sera ponctuée de performances artistiques.
DÈS 20H | TOUS PUBLICS | ENTRÉE LIBRE | VOIR LES DÉTAILS SUR NOTRE SITE

Samedi 30 novembre
Atelier créatif – Couronnes de l'Avent
Couronnes de l'Avent avec Bianca : fabrication maison d'une couronne de l'Avent. Tout le matériel sera à disposition pour faire place à votre créativité.
DE 14H30 À 17H30 | GRATUIT | VILLA BROCHER | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION
| PLACES LIMITÉES | PARTICIPATION POUR LE MATÉRIEL 5 FR. PAR COURONNE ●

Maison de Quartier de Carouge
Rue de la Tambourine 3
www.mqcarouge.ch
022 308 88 50
mq.carouge@fase.ch

CHŒUR MIXTE
LES VOIX DE LA LYRE

Envie de chanter? De partager harmonie, mélodie, rythme, amitié? De construire ensemble un programme musical original? Les Voix de la Lyre de Carouge (chœur mixte) vous attendent à partir du mois de septembre tous les mardis soir de 19h30 à 21h30, place des Charmettes 3 (1^{er} étage).



JONATHAN IMHOFF

Aucune connaissance musicale préalable n'est requise. L'étude des œuvres se fait à l'oreille et/ou à

partir d'enregistrements de voix. Rejoignez-nous pour un essai: il n'engage à rien, si ce n'est à passer une ou deux bonnes soirées en notre compagnie, sous l'impulsion de notre nouvelle direction musicale. ●

PLUS D'INFOS
musique1227@gmail.com
www.lesvoixdelalyre.ch

21 ET 22 SEPTEMBRE
C'EST CABOOM!

Après le succès de la première édition, l'événement festif de Caritas Genève sera de retour à la Salle des fêtes de Carouge! Un week-end pour toutes et tous, avec des animations et activités pour tous les âges, essentiellement gratuites ou à petits prix. Au programme: friperie, jeux et animation enfants, Bar'n'Food, brunch, ateliers de création! Avec la présence d'artistes: Phanee de Pool, Garance, Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois, Post TeneBrass Band, Harry Covert. ●



PLUS D'INFOS
Infos et programme
caritas-ge.ch/caboom

TIR AU CANON
TIR DE LA VOGUE

La Société de tir au canon de Carouge organise son traditionnel Tir de la vogue sur deux week-ends: après celui du samedi 24 et dimanche 25 août, une nouvelle cession aura lieu le samedi 31 août et dimanche 1^{er} septembre, de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h30, au

stand de tir (route du Val-d'Arve). La remise des prix et proclamation du Roi aura lieu le dimanche 1^{er} septembre à 18h30. Sur place, une buvette proposera boissons et petite restauration. ●

PLUS D'INFOS
www.tiraucanon.ch

AGIS
LE BÉNÉVOLAT
POUR S'ÉPANOUIR

Faire du bénévolat à l'Association genevoise d'intégration sociale (AGIS), c'est rejoindre une équipe exclusivement bénévole dont la vocation est de favoriser l'épanouissement, la socialisation et l'intégration des personnes en situation de handicap, dans un contexte de loisirs. Depuis plus de trente ans, les objectifs poursuivis sont:

- Favoriser les liens entre bénévoles et personnes en situation de handicap
- Soutenir l'équilibre familial en déchargeant les parents

- Améliorer la qualité de vie
- Encourager l'entraide et le partage entre citoyens

Vous avez plus de 18 ans, vous êtes sensible au domaine du handicap et vous êtes disponible au moins une fois par mois... Rejoignez-nous! Formation assurée. ●

POUR PLUS D'INFOS
AGIS Association genevoise
d'intégration sociale
022 827 85 50
info@agis-ge.ch
www.agis-ge.ch

PORTES OUVERTES
VESTIAIRE SOCIAL

Le Vestiaire social, cogéré par le Centre social protestant Genève, Caritas Genève et la Croix-Rouge genevoise, s'est installé à Carouge en octobre 2022. Le Vestiaire social fournit gratuitement des vêtements et chaussures de seconde main aux

personnes démunies du canton, sur présentation d'un bon délivré par un service social. En 2023, plus de 12'000 distributions de vêtements ont été effectuées. Vous pouvez soutenir le Vestiaire social en devenant bénévole ou en offrant vos vêtements et chaussures de seconde main.

Le Vestiaire social organise des portes ouvertes au public, sans inscription, le samedi 5 octobre 2024 de 9h à 12h, rue Blavignac 16 ●

PLUS D'INFOS
www.vestiairesocial.ch

ORATOIRE SAINT-JOSEPH
CONCERT D'ORGUE

Le dimanche 24 novembre 2024 à 16h30, à l'Oratoire Saint-Joseph, avenue Cardinal-Mermillod 9, la flûtiste Céline Pasche et l'organiste Lionel Desmeules feront revivre la naissance de

la musique baroque. L'exécution d'œuvres de Giovanni Pierluigi da Palestrina, Dario Castello, Girolamo Frescobaldi, Giovanni de Macque, Isabel Leonard et Francesco Rognoni Taegio plongera le public dans cette époque étonnante et foisonnante. Ce

concert est une belle occasion de découvrir l'orgue à tuyaux Gérald Cattin de l'Oratoire Saint-Joseph inauguré en 2020.

Entrée libre
Renseignements:
geneve@fsspx.ch ●

URBANISME
QUARTIERS EN CHANTIER

Pour impliquer les populations dans les devenirs des quartiers en chantier, en particulier celui de Praille-Acacias-Vernets (PAV), un programme issu des six hautes écoles spécialisées genevoises (HEPIA, HEG, HEAD, HEM, HEdS et HETS)

propose une série d'activités et de conférences intitulée «Quartiers en chantier». La première journée du programme aura lieu le 17 octobre dans le cadre des Rendez-vous de l'urbanisme (organisés par le Département du territoire de la République et Canton de Genève) et se tiendra à Carouge. Ouverts

à toutes et à tous (sur inscription), trois parcours sur trois sites seront proposés dans la commune, avec pour défi d'expérimenter son territoire de manière ludique. ●

PLUS D'INFOS
Programme détaillé et inscription sur:
www.cite.hesge.ch

MOUVEMENT POPULAIRE
DES FAMILLES
ACTION POMMES

Le Mouvement populaire des familles (MPF) organise sa traditionnelle vente de pommes de première qualité ainsi que de miel, de jus de pomme et de raisin en différents lieux du canton de Genève. Ces articles proviennent directement de producteurs de la

région et sont vendus à des prix très avantageux, conditionnés



pour être stockés et gardés chez vous. Pour les Carougeoises et Carougeois, les commandes sont acceptées jusqu'au 14 octobre, via le site internet www.mpf-ch.org, pour une livraison le 17 octobre, de 16h30 à 18h30, à l'Espace Grosselin, rue Jacques-Grosselin 31 ●

Je sors à Carouge

Une sélection de manifestations proposées par le Service des affaires culturelles et de la communication de la Ville de Carouge

Septembre

Du 30 août au 1^{er} septembre TOUT PUBLIC

Vogue de Carouge, place de Sardaigne, www.voguecarouge.ch

31 août et 1^{er} septembre SPORT

Tir annuels, Société du Tir au canon, route du Val-d'Arve, infos sur www.tiraucaanon.ch

9 septembre SOLIDARITÉ

Rencontres Entr'Aidants, de 18h à 19h30, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), boulevard des Promenades 18, renseignements : sas@carouge.ch ou au 022 308 15 30

Du 11 au 15 septembre THÉÂTRE

Il n'y a pas de Ajar, par Delphine Horvilleur. Les Amis musiquethéâtre, www.lesamismusiquetheatre.ch

MARCHÉS

Marchés les mercredis et samedis, place du Marché, de 6h à 14h

Marché nocturne du jeudi soir, place du Marché, de 14h à 21h

Brocante et commerces ouverts
Tous les premiers dimanches du mois, place du Marché et diverses boutiques, de 9h à 17h

12 septembre TERROIR

Apéros nutri', confection boîtes à goûter, 16h30, l'arcade S'entraimer, rue Vautier 33, inscription : rachel@sentrainer.com ou au 079 225 16 05

12 septembre BIBLIOTHÈQUE

Les rencontres du jeudi : Catherine Logean, gratuit, inscription : animation-bibliothèques@carouge.ch

12 septembre CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, de 16h à 18h, mairie de Carouge

14 septembre ÉCO-GESTE

Clean-Up, ramassons les déchets sauvages ensemble, de 10h à 12h, inscription : info@carougezerodechet.ch

Du 14 septembre au 1^{er} décembre MUSÉE

Exposition concours international de céramique 2024. Musée de Carouge, place de Sardaigne 2

Du 14 septembre au 22 septembre EXPOSITION

Parcours céramique carougeois, 18^e édition, expositions, des conférences et des ateliers, www.parcoursceramiqucarougeois.ch

15 septembre SPORT

Initiation au pilates pour adultes, de 11h à 13h, piscine de la Fontenette www.carouge.ch/piscine-de-la-fontenette, piscines@carouge.ch

20 septembre NATURE

Balade sonore à la découverte des chauves-souris, de 19h30 à 21h, avec le CCO-Genève. Dès 8 ans, gratuit mais inscription obligatoire : surb@carouge.ch

21 septembre ÉCO-GESTE

CaféFil, redonnez vie à vos vêtements lors de nos ateliers textiles, de 13h à 17h30, Salle du Rondeau, gratuit, inscription sur www.bubbleethic.com

22 septembre SPORT

Fermeture de la piscine de la Fontenette

Du 24 septembre au 19 octobre THÉÂTRE

Les Fausses Confidences de Marivaux, mise en scène par Alain Françon. Théâtre de Carouge, www.theatredecarouge.ch

Octobre

1^{er} octobre CARREFOUR DU MOUVEMENT

Inauguration de la skate plaza, secteur Boulodrome, dès 17h, ouvert au public

2 octobre TOUT PUBLIC

Inauguration du jeu pour enfants à mobilité réduite, place de jeu du Boulodrome, de 17h à 19h, ouvert au public

3 octobre TERROIR

Apéros nutri', à la découverte des trésors nutritionnels de notre terroir, 18h30, Épicerie du Marché, rue du Marché 2, inscription : rachel@sentrainer.com ou 079 225 16 05

3 octobre CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, de 16h à 18h, mairie de Carouge



4 octobre NATURE

Balade nocturne, à la découverte de la faune nocturne carougeoise, de 19h30 à 21h, dès 10 ans, gratuit, inscription obligatoire : surb@carouge.ch

5 octobre TOUT PUBLIC

Parcours d'accueil des nouveaux habitants, à 10h, hall de la mairie de Carouge, place du Marché 14, gratuit et sans inscription

5 et 12 octobre ÉCO-GESTE

CaféFil, redonnez vie à vos vêtements lors de nos ateliers textiles, de 13h à 17h30, Salle du Rondeau, gratuit, inscription sur www.bubbleethic.com

7 octobre SOLIDARITÉ

Rencontres Entr'Aidants, de 18h à 19h30, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), boulevard des Promenades 18, renseignements : sas@carouge.ch ou au 022 308 15 30

12 octobre CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif rencontre les jeunes, à l'occasion de la Journée internationale de la démocratie, de 10h30 à 12h30, place Battelle, quartier de la Tambourine

Du 10 au 19 octobre THÉÂTRE

Odyssée, dernier chant, de Jean-Pierre Siméon, Théâtre Alchimic, avenue Industrielle 10, www.alchimic.ch

Piscine de la Fontenette, jusqu'au 22 septembre, cours d'aquagym, aquabike et pilates, détails sur www.carouge.ch

12 et 13 octobre TOUT PUBLIC

La Grande Braderie, vide-boutique le samedi et vide-grenier le dimanche

15 octobre ÉCO-GESTE

Atelier de réparation, donnez une seconde vie à votre appareil multimédia, gratuit, de 17h30 à 19h, Maison de Quartier de Carouge, inscription : surb@carouge.ch

17 octobre BIBLIOTHÈQUE

Les Rencontres du jeudi : Zéniale Compagnie, 19h, Bibliothèque de Carouge, gratuit mais inscription obligatoire auprès de : animation-bibliothèques@carouge.ch

29 octobre THÉÂTRE ET DÉBAT

«Le Procès du commerce équitable», par Skarab Théâtre, suivi d'un débat, de 19h à 21h, Salle du Rondeau, boulevard des Promenades 26

Visites guidées
Jusqu'au 26 octobre, tous les samedis à 11h (départ de la mairie), se tient une visite guidée. Les thèmes de cette année : «Carouge, passion de créatrices et créateurs» ; «Carouge, les coulisses d'un haut lieu d'énergie» ; «Carouge et ses jardins secrets» ; «Carouge, son histoire et ses anecdotes» et, nouveauté «Carouge en musique». Infos et inscription : www.carouge.ch, events@illico-travel.ch, 022 300 59 60.

Novembre

4 novembre SOLIDARITÉ

Rencontres Entr'Aidants, de 18h à 19h30, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), boulevard des Promenades 18, renseignements : sas@carouge.ch ou au 022 308 15 30

6 novembre ÉCO-GESTE

CaféFil, redonnez vie à vos vêtements lors de nos ateliers textiles, de 13h à 17h30, Salle du Rondeau, gratuit, inscription obligatoire sur www.bubbleethic.com

7 novembre CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, de 16h à 18h, mairie de Carouge

7 novembre BIBLIOTHÈQUE

Les Rencontres du jeudi : Pautette Éditrice, 19h, Bibliothèque de Carouge, gratuit mais inscription obligatoire : animation-bibliothèques@carouge.ch

12 novembre ÉCO-GESTE

Atelier de réparation, donnez une seconde vie à votre appareil multimédia, gratuit, de 17h30 à 19h, Maison de Quartier de Carouge, rue de la Tambourine 3, inscription : surb@carouge.ch

23 novembre SPORT

Ouverture de la patinoire, place de Sardaigne

Agenda **non exhaustif** et sous réserve de modifications. Toutes les informations sont mises à jour sur www.carouge.ch



CONCERTS D'AUTOMNE

AU TEMPLE DE CAROUGE 2024

10 NOVEMBRE | 17H

Ensemble Carpe Diem

Florence Boeuf-Albert, flûte à bec

Doriane Bier, chant

Benoît Beratto, violon

Aurelien Dubuis, luth

Franck Marcon, clavecin

G. Ph. Telemann, cantates et sonates

PLEIN TARIF: 15 FR. TARIF RÉDUIT: 8 FR.

17 NOVEMBRE | 17H

Estelle Revaz

Louis XIV, Un Violoncelle Capricieux

Les 11 Caprices pour violoncelle seul
de Clément Ferdinand Barone Dall'Abaco

PLEIN TARIF: 15 FR. TARIF RÉDUIT: 8 FR.

24 NOVEMBRE | 17H

Lauréats de la Bourse

Marescotti | Ville de Carouge

Iryna Borysova, violon

Mukhammadrizo Ruzmatov, violoncelle

Marvin Kociszewski, piano

Loïc Vallaey, piano

ENTRÉE LIBRE

